

TABEL DE CONCORDANȚĂ

Art./p ara	Legislație UE	Legislație UE	Legislație națională	Observatii
	<p align="center">Directive 2008/122/EC of the European Parliament and of the Council of 14 January 2009 on the protection of consumers in respect of certain aspects of timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts</p>	<p align="center">Directiva 2008/122/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 14 ianuarie 2009 privind protecția consumatorilor în ceea ce privește anumite aspecte referitoare la contractele privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, la contractele privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, precum și la contractele de revânzare și de schimb</p>	<p>Ordonanța de urgență a Guvernului privind protecția consumatorilor la încheierea, executarea și revânzarea contractelor privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare și a contractelor pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță, precum și la încheierea și executarea contractelor de schimb</p>	
<p>1 1/1</p>	<p>Purpose and scope</p> <p>The purpose of this Directive is to contribute to the proper functioning of the internal market and to achieve a high level of consumer protection, by approximating the laws, regulations and administrative provisions of the Member States in respect of certain aspects of the marketing, sale and resale of timeshares and long-term holiday products as well as exchange contracts.</p>	<p><i>Articolul 1</i> Obiectivul și domeniul de aplicare</p> <p>(1) Obiectivul prezentei directive este acela de a contribui la funcționarea corespunzătoare a pieței interne și de a atinge un nivel ridicat de protecție a consumatorilor, prin apropierea actelor cu putere de lege și a actelor administrative ale statelor membre în ceea ce privește anumite aspecte ale comercializării, vânzării și revânzării bunurilor cu drept de folosință pe durată limitată și a produselor de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, precum și în ceea ce privește contractele de schimb.</p>	<p align="center">CAPITOLUL I Obiect, domeniu de aplicare și definiții</p> <p>Art. 1. - Prezenta Ordonanță de urgență reglementează protecția consumatorilor cu privire la anumite aspecte referitoare la comercializarea, vânzarea, executarea și revânzarea contractelor care au ca obiect dobândirea unui drept de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare, a contractelor pe termen lung care au ca obiect dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță precum și la aspecte referitoare la contractele de schimb, pentru a se asigura un înalt nivel de protecție a consumatorilor.</p>	
<p>1/2</p>	<p>This Directive applies to trader-to-consumer transactions.</p> <p>This Directive is without prejudice to national legislation which:</p> <p>(a) provides for general contract law remedies;</p> <p>(b) relates to the registration of immovable or movable property and conveyance of immovable property;</p> <p>(c) relates to conditions of establishment or authorisation regimes or licensing</p>	<p>(2) Prezenta directivă se aplică tranzacțiilor între comerciant și consumator.</p> <p>Prezenta directivă nu aduce atingere legislației naționale referitoare la:</p> <p>(a) căile de atac prevăzute în dreptul contractual general;</p> <p>(b) înregistrarea bunurilor imobile sau mobile și transferul bunurilor imobile;</p> <p>(c) condițiile de stabilire, regimul de autorizare sau cerințele de autorizare; precum și</p> <p>(d) determinarea naturii juridice a drepturilor care fac obiectul contractelor reglementate de prezenta directivă.</p>	<p>Art. 2. – (1) Prevederile prezentei Ordonanțe de urgență a Guvernului se aplică tranzacțiilor dintre comercianți și consumatori.</p> <p>(2) Comercianții pot desfășura tranzacțiile reglementate prin prezenta ordonanță în baza licenței de turism emise de Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului în conformitate cu prevederile H.G. 1267/2010 și a normelor metodologice de aplicare a acesteia.</p> <p>Art. 3. - Prezenta Ordonanță de urgență se aplică cu respectarea prevederilor legale referitoare la:</p>	

	requirements; and (d) relates to the determination of the legal nature of the rights which are the subject of the contracts covered by this Directive.		a) modalitățile de reparare a prejudiciului și la căile de atac prevăzute în dreptul comun; b) înregistrarea bunurilor mobile sau imobile și transferul dreptului de proprietate a bunurilor imobile; c) condițiile de amplasare sau criteriile și metodologia de autorizare sau licențiere; d) determinarea naturii juridice a drepturilor care fac obiectul contractelor reglementate de prezenta Ordonanță de urgență.	
2 2/1	<p>Definitions</p> <p>For the purposes of this Directive, the following definitions shall apply:</p> <p>(a) 'timeshare contract' means a contract of a duration of more than one year under which a consumer, for consideration, acquires the right to use one or more overnight accommodation for more than one period of occupation;</p> <p>(b) 'long-term holiday product contract' means a contract of a duration of more than one year under which a consumer, for consideration, acquires primarily the right to obtain discounts or other benefits in respect of accommodation, in isolation or together with travel or other services;</p> <p>(c) 'resale contract' means a contract under which a trader, for consideration, assists a consumer to sell or buy a timeshare or a long-term holiday product;</p> <p>(d) 'exchange contract' means a contract under which a consumer, for consideration, joins an exchange system which allows that consumer access to overnight</p>	<p><i>Articolul 2</i> Definiții (1) În sensul prezentei directive se aplică următoarele definiții:</p> <p>(a) „contract privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată” înseamnă un contract cu durata mai mare de un an, prin care consumatorul dobândește, cu titlu oneros, dreptul de a utiliza una sau mai multe unități de cazare peste noapte, pentru mai mult de o perioadă de ocupare;</p> <p>(b) „contract privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung” înseamnă un contract cu durata mai mare de un an, în temeiul căruia consumatorul dobândește în principal, cu titlu oneros, dreptul de a beneficia de reduceri și de alte avantaje privind cazarea, cu sau fără excluderea transportului sau a altor servicii;</p> <p>(c) „contract de revânzare” înseamnă un contract în temeiul căruia un comerciant asistă, cu titlu oneros, un consumator să vândă sau să cumpere un bun cu drept de folosință pe durată limitată sau un produs de vacanță cu drept de folosință pe termen lung;</p> <p>(d) „contract de schimb” înseamnă un contract în temeiul căruia un consumator participă, cu titlu oneros, la un sistem de schimb care îi permite accesul la unități de cazare peste noapte sau la alte servicii, în schimbul acordării accesului</p>	<p>Art. 4. - În sensul prezentei Ordonanțe de urgență, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:</p> <p>a) contract privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare - contractul cu durată mai mare de un an, în temeiul căruia consumatorul dobândește, cu titlu oneros, dreptul de folosință a unuia sau a mai multor spații de cazare peste noapte, pentru mai mult de o perioadă de ocupare;</p> <p>b) contract pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță - contractul cu durata mai mare de un an, în temeiul căruia consumatorul dobândește, cu titlu oneros, în principal dreptul de a beneficia de reduceri sau de alte avantaje privind cazarea, cu sau fără includerea transportului sau a altor servicii;</p> <p>c) contract de revânzare - contractul în temeiul căruia un comerciant acordă asistență, cu titlu oneros, unui consumator, să vândă sau să cumpere drepturile care decurg dintr-un contract privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare, sau dintr-un contract pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță;</p> <p>d) contract de schimb - contractul în temeiul căruia un consumator participă, cu titlu oneros, la un sistem de schimb care îi permite accesul la spații de cazare peste noapte sau la alte servicii,</p>	

<p>accommodation or other services in exchange for granting to other persons temporary access to the benefits of the rights deriving from that consumer's timeshare contract;</p> <p>(e) 'trader' means a natural or legal person who is acting for purposes relating to that person's trade, business, craft or profession and anyone acting in the name of or on behalf of a trader;</p> <p>(f) 'consumer' means a natural person who is acting for purposes which are outside that person's trade, business, craft or profession;</p> <p>(g) 'ancillary contract' means a contract under which the consumer acquires services which are related to a timeshare contract or long-term holiday product contract and which are provided by the trader or a third party on the basis of an arrangement between that third party and the trader;</p> <p>(h) 'durable medium' means any instrument which enables the consumer or the trader to store information addressed personally to him in a way which is accessible for future reference for a period of time adequate for the purposes of the information and which allows the unchanged reproduction of the information stored;</p> <p>(i) 'code of conduct' means an agreement or set of rules not imposed by law, regulation or administrative provision of a Member State which defines the behaviour of traders who undertake to be bound by the code in relation to one or more particular commercial practices or business sectors;</p> <p>(j) 'code owner' means any entity, including a trader or group of traders, which is responsible for the formulation and revision of a code of conduct and/or for monitoring compliance with the code by those who have undertaken to be bound by it.</p>	<p>temporar altor persoane la avantajele care decurg din contractul consumatorului respectiv privind dreptul de folosință al bunurilor pe durată limitată;</p> <p>(e) „comerciant” înseamnă orice persoană fizică sau juridică ce acționează în scopuri legate de activitatea sa comercială, de afaceri, artizanală sau profesională și orice persoană care acționează în numele sau în folosul unui comerciant;</p> <p>(f) „consumator” înseamnă orice persoană fizică care acționează în scopuri care nu sunt legate de activitățile sale comerciale, de afaceri, artizanale sau profesionale;</p> <p>(g) „contract accesoriu” înseamnă un contract în temeiul căruia consumatorul dobândește servicii legate de un contract privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată sau produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, aceste servicii fiind furnizate de un comerciant sau de un terț, pe baza unei înțelegeri între acel terț și comerciant;</p> <p>(h) „suport durabil” înseamnă orice instrument care permite consumatorului sau comerciantului să stocheze informațiile care îi sunt adresate personal într-un mod accesibil pentru referințe ulterioare, pentru o perioadă de timp adecvată, în scopuri informative, și care permite reproducerea neschimbată a informațiilor stocate;</p> <p>(i) „cod de conduită” înseamnă un acord sau un set de norme care nu sunt impuse de legislația, reglementările sau actele administrative ale unui stat membru și care definesc comportamentul comercianților care își asumă angajamentul respectării codului în legătură cu una sau mai multe practici comerciale speciale sau cu unul sau mai multe sectoare de activitate;</p> <p>(j) „responsabil de cod” înseamnă orice entitate, inclusiv un comerciant sau un grup de comercianți, responsabilă cu formularea și revizuirea unui cod de conduită și/sau cu monitorizarea respectării codului de către cei care și-au asumat această obligație.</p>	<p>în schimbul acordării accesului temporar altor persoane la avantajele care decurg din contractul consumatorului respectiv privind dreptul de folosință pe o perioadă determinată a unui sau a mai multor spații de cazare;</p> <p>e) comerciant - orice persoană fizică sau juridică care acționează în cadrul activității sale comerciale, industriale sau de producție, artizanale ori liberale, precum și orice persoană care acționează în numele sau pe seama acesteia;</p> <p>f) consumator - orice persoană fizică ce acționează în scopuri din afara activității sale comerciale, industriale sau de producție, artizanale ori liberale;</p> <p>g) contract accesoriu - contractul în temeiul căruia consumatorului îi sunt prestate, de către un comerciant sau de către un terț, în baza unei înțelegeri între comerciant și acel terț, servicii conexe unui contract privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unui sau a mai multor spații de cazare, sau unui contract pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță;</p> <p>h) suport durabil - orice instrument care permite consumatorului sau comerciantului să stocheze informații care îi sunt adresate personal, într-un mod accesibil pentru referințe ulterioare, pe o durată corespunzătoare scopului informațiilor și care să permită reproducerea nealterată a acestora;</p> <p>i) cod de conduită - acordul sau ansamblul de reguli care nu este impus prin legislație sau prin dispoziții administrative și care definește comportamentul comercianților care se angajează să îl respecte, cu privire la una sau mai multe practici comerciale, ori la unul sau mai multe sectoare de activitate;</p> <p>j) responsabil de cod – orice entitate, inclusiv un comerciant sau un grup de comercianți, responsabilă cu întocmirea și revizuirea unui cod</p>	
--	--	--	--

			de conduită și/sau cu supravegherea respectării acestui cod de către cei care s-au angajat să îl respecte.	
2/2	In calculating the duration of a timeshare contract or a long-term holiday product contract, as defined in points (a) and (b) of paragraph 1 respectively, any provision in the contract allowing for tacit renewal or prolongation shall be taken into account.	(2) Pentru a calcula durata contractului privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată sau a contractului privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, definite la alineatul (1) literele (a) și (b), se ține seama de orice dispoziție a contractului care permite reînnoirea tacită sau prelungirea.	Art. 5. - Pentru a calcula durata contractelor definite la art.4, lit. a) și b), se vor lua în considerare toate clauzele contractuale care permit reînnoirea tacită sau prelungirea contractului.	
3		<i>Articolul 3</i>	CAPITOLUL II Informații preliminare încheierii contractului	
3/1	Advertising Member States shall ensure that any advertising specifies the possibility of obtaining the information referred to in Article 4(1) and indicates where it can be obtained.	Publicitate (1) Statele membre se asigură că orice publicitate precizează posibilitatea de a obține informațiile menționate la articolul 4 alineatul (1) și indică unde se pot obține informațiile respective.	SECȚIUNEA 1: Publicitatea Art. 6. - Orice formă de publicitate precizează posibilitatea obținerii informațiilor menționate la art. 10, precum și locul de unde acestea pot fi obținute.	
3/2	Where a timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contract is to be offered to a consumer in person at a promotion or sales event, the trader shall clearly indicate in the invitation the commercial purpose and the nature of the event.	(2) În cazul în care consumatorului îi este oferit personal un contract privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, un contract privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, un contract de revânzare sau un contract de schimb în cadrul unui eveniment de promovare sau al unui eveniment comercial, comerciantul precizează în mod clar, pe invitație, scopul comercial și natura evenimentului.	Art. 7. - (1) În cazul în care urmează a i se oferi consumatorului, personal, în cadrul unei oferte promoționale, a unui eveniment de promovare sau a unui eveniment comercial, oricare dintre contractele definite la art.4, lit. a) – d), comerciantul precizează, în mod clar, în invitație, scopul comercial și natura evenimentului.	
3/3	The information referred to in Article 4(1) shall be available to the consumer at any time during the event.	(3) Informațiile menționate la articolul 4 alineatul (1) sunt puse la dispoziția consumatorului în orice moment pe durata evenimentului.	Art. 7. - (2) Informațiile menționate la art. 10 se pun la dispoziția consumatorului în orice moment, pe toată durata evenimentului.	
3/4	A timeshare or a long-term holiday product shall not be marketed or sold as an investment.	(4) Un bun cu drept de folosință pe durată limitată sau un produs de vacanță cu drept de folosință pe termen lung nu poate fi comercializat sau vândut drept o investiție.	Art. 8. - Niciunul dintre produsele care pot face obiectul contractelor definite la art.4, lit. a) și b), nu poate fi promovat sau comercializat drept o investiție.	
4		<i>Articolul 4</i>	SECȚIUNEA 2: Informații precontractuale	
4/1	Pre-contractual information In good time before the consumer is bound by any contract or offer, the trader shall provide the consumer, in a clear and comprehensible manner, with accurate and	Informații precontractuale (1) Comerciantul furnizează consumatorului, în timp util și înainte ca acesta să încheie un contract sau să accepte o ofertă, într-un mod clar și inteligibil, informații exacte și suficiente:	Art. 9. - (1) Comerciantul furnizează consumatorului toate informațiile prevăzute la art. 10: b) într-un mod clar și ușor de înțeles; f) cu suficient timp înainte, dar nu cu mai puțin de	Pentru a nu lasa loc de

	<p>sufficient information, as follows:</p> <p>(a) in the case of a timeshare contract: by means of the standard information form as set out in Annex I and information as listed in Part 3 of that form;</p> <p>(b) in the case of a long-term holiday product contract: by means of the standard information form as set out in Annex II and information as listed in Part 3 of that form;</p> <p>(c) in the case of a resale contract: by means of the standard information form as set out in Annex III and information as listed in Part 3 of that form;</p> <p>(d) in the case of an exchange contract: by means of the standard information form as set out in Annex IV and information as listed in Part 3 of that form.</p>	<p>(a) în cazul unui contract privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată: prin intermediul unui formular standard de informații prevăzut în anexa I și informațiile enumerate în partea 3 a formularului respectiv;</p> <p>(b) în cazul unui contract privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung: prin intermediul unui formular standard de informații prevăzut în anexa II și informațiile enumerate în partea 3 a formularului respectiv;</p> <p>(c) în cazul unui contract de revânzare: prin intermediul unui formular standard de informații prevăzut în anexa III și informațiile enumerate în partea 3 a formularului respectiv;</p> <p>(d) în cazul unui contract de schimb: prin intermediul unui formular standard de informații prevăzut în anexa IV și informațiile enumerate în partea 3 a formularului respectiv.</p>	<p>15 zile înainte ca un consumator să încheie un contract sau să accepte o ofertă. (2) Perioada de 15 zile prevăzută la alin. (1), lit. f), se poate reduce cu acordul scris al consumatorului.</p> <p>Art. 10. (2) - Comerciantul are obligația să completeze formularele standard prevăzute la alin. (1) cu informații suficiente și precise, astfel încât să nu inducă în eroare consumatorul și pentru a permite consumatorului să ia o decizie în deplină cunoștință de cauză.</p> <p>Art. 10. (1) - Comerciantul furnizează consumatorului informații precontractuale, după cum urmează:</p> <p>a) în cazul unui contract privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unui sau a mai multor spații de cazare, prin intermediul formularului standard de informații prevăzut în ANEXA I și a informațiilor enumerate în partea a III-a a formularului respectiv;</p> <p>b) în cazul unui contract pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță, prin intermediul formularului standard de informații prevăzut în ANEXA II și a informațiilor enumerate în partea a III-a a formularului respectiv;</p> <p>c) în cazul unui contract de revânzare, prin intermediul formularului standard de informații prevăzut în ANEXA III și a informațiilor enumerate în partea a III-a a formularului respectiv;</p> <p>d) în cazul unui contract de schimb, prin intermediul formularului standard de informații prevăzut în ANEXA IV și a informațiilor enumerate în partea a III-a a formularului respectiv.</p>	<p>interpretari, s-a considerat necesara stabilirea unei perioade clare care sa permita consumatorului sa compare diferite oferte. Termenul de 15 zile este, in general, utilizat de legislatia nationala in cazul informatiilor precontractuale.</p>
4/2	<p>The information referred to in paragraph 1 shall be provided, free of charge, by the trader on paper or on another durable medium which is easily accessible to the consumer.</p>	<p>(2) Informațiile menționate la alineatul (1) sunt puse la dispoziția consumatorului de către comerciant, cu titlu gratuit, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil ușor accesibil consumatorului.</p>	<p>Art. 9. - (1): a) gratuit; c) pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil, ușor accesibil consumatorului;</p>	

4/3	<p>Member States shall ensure that the information referred to in paragraph 1 is drawn up in the language or one of the languages of the Member State in which the consumer is resident or a national, at the choice of the consumer, provided it is an official language of the Community.</p>	<p>(3) Statele membre se asigură că informațiile prevăzute la alineatul (1) sunt redactate, la alegerea consumatorului, în limba sau într-una din limbile statului membru în care consumatorul își are reședința sau al cărui resortisant este, cu condiția ca aceasta să fie o limbă oficială a Comunității.</p>	<p>Art. 9. - (1): d) în limba română; e) în cazul în care consumatorul este cetățean străin sau are reședința în străinătate, contractul se redactează, la alegerea acestuia, și în limba sau în una dintre limbile oficiale ale statului pe teritoriul căruia își are reședința ori al cărui cetățean este, cu condiția ca aceasta să fie o limbă oficială a Uniunii Europene;</p>	
5	<p>The timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contract</p> <p>5/1</p> <p>Member States shall ensure that the contract is in writing, on paper or on another durable medium, and drawn up in the language or one of the languages of the Member State in which the consumer is resident or a national, at the choice of the consumer, provided it is an official language of the Community.</p> <p>However, the Member State in which the consumer is resident may require that in addition:</p> <p>(a) in every instance, the contract be provided to the consumer in the language or one of the languages of that Member State, provided it is an official language of the Community;</p> <p>(b) in the case of a timeshare contract concerning one specific immovable property, the trader provide the consumer with a certified translation of the contract in the language or one of the languages of the Member State in which the property is situated, provided it is an official language of the Community.</p>	<p>Articolul 5 Contractul privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, contractul privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, contractul de revânzare sau contractul de schimb</p> <p>(1) Statele membre garantează prezentarea în formă scrisă a contractului, pe suport de hârtie sau alt suport durabil, precum și că acesta este redactat, la alegerea consumatorului, în limba sau într-una din limbile statului membru în care consumatorul își are reședința sau al cărui resortisant este, cu condiția ca aceasta să fie o limbă oficială a Comunității.</p> <p>Cu toate acestea, statul membru în care consumatorul își are reședința poate solicita următoarele:</p> <p>(a) contractul pus la dispoziția consumatorului să fie redactat, în orice caz, în limba sau într-una din limbile statului membru respectiv, cu condiția ca aceasta să fie o limbă oficială a Comunității;</p> <p>(b) în cazul unui contract privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată care are ca obiect un singur bun imobil specific, comerciantul pune la dispoziția consumatorului o traducere autorizată a contractului în limba sau într-una din limbile statului membru în care se află bunul imobil, cu condiția ca aceasta să fie o limbă oficială a Comunității.</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLUL III Informații și drepturi contractuale</p> <p>SECȚIUNEA 1: Informații contractuale</p> <p>Art. 11. - Contractul se încheie în formă scrisă, pe hârtie sau pe un alt suport durabil acceptat de consumator, și se redactează în mod vizibil și ușor de citit, cu font Times New Roman de minim 12. Culoarea de fond a hârtiei pe care este redactat contractul trebuie să fie în contrast cu cea a fontului utilizat.</p> <p>Art. 12. - (2) În cazul în care consumatorul este cetățean străin sau are reședința în străinătate, contractul se redactează, la alegerea acestuia, și în limba sau în una dintre limbile statului membru pe teritoriul căruia își are reședința ori al cărui cetățean este consumatorul, cu condiția ca aceasta să fie o limbă oficială a Uniunii Europene.</p> <p>Art. 12. - (1) Contractul se redactează, în toate situațiile, în limba română.</p> <p>Art. 12. - (3) În cazul unui contract privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unui sau a mai multor spații de cazare, care are ca obiect un singur bun imobil determinat, comerciantul furnizează consumatorului, în mod gratuit, o traducere autorizată a contractului în limba sau într-una dintre limbile statului membru în care se află bunul imobil, cu condiția ca aceasta să fie o limbă oficială a Uniunii Europene, în termen de 15 zile calendaristice de la data menționată la</p>	

	The Member State on whose territory the trader carries out sale activities may require that, in every instance, the contract be provided to the consumer in the language or one of the languages of that Member State, provided it is an official language of the Community.	Statul membru în care comerciantul își desfășoară activitatea poate impune ca acesta să pună la dispoziția consumatorului contractul, în toate cazurile, în limba sau într-una din limbile statului membru respectiv, cu condiția ca aceasta să fie o limbă oficială a Comunității.	art. 18, alin. (1). Art. 12. - (1)	
5/2	The information referred to in Article 4(1) shall form an integral part of the contract and shall not be altered unless the parties expressly agree otherwise or the changes result from unusual and unforeseeable circumstances beyond the trader's control, the consequences of which could not have been avoided even if all due care had been exercised. These changes shall be communicated to the consumer on paper or on another durable medium easily accessible to him, before the contract is concluded The contract shall expressly mention any such changes.	(2) Informațiile menționate la articolul 4 alineatul (1) fac parte integrantă din contract și nu pot fi modificate decât în cazul în care părțile decid altfel în mod expres sau în cazul în care modificările decurg din anumite circumstanțe neobișnuite și neprevăzute, independente de voința comerciantului și ale căror consecințe nu ar fi putut fi evitate chiar dacă s-ar fi luat toate măsurile necesare. Aceste modificări sunt comunicate consumatorului, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil ușor accesibil acestuia, înaintea de încheierea contractului. Contractul menționează în mod expres astfel de modificări.	Art. 13. – b) formularul standard prevăzut la art. 10, care devine parte integrantă a contractului; Art. 14. - (1) Informațiile conținute în formularul standard prevăzut la art. 10 nu pot fi modificate decât doar cu acordul expres al părților sau în cazul în care modificările decurg din anumite circumstanțe neobișnuite și neprevăzute, independente de voința comerciantului și ale căror consecințe nu ar fi putut fi evitate, chiar dacă s-ar fi luat toate măsurile necesare. Art. 14. - (2) Orice modificare va fi comunicată consumatorului, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil ușor accesibil acestuia și acceptat de consumator, înainte de încheierea contractului. Art. 14. - (3) Modificările se menționează în mod expres în contract.	
5/3	In addition to the information referred to in Article 4(1), the contract shall include: (a) the identity, place of residence and signature of each of the parties; and (b) the date and place of the conclusion of the contract.	(3) În plus față de informațiile prevăzute la articolul 4 alineatul (1), contractul include: (a) identitatea, locul de reședință și semnătura fiecărei părți; precum și (b) data și locul încheierii contractului.	Art. 13. – Contractul include următoarele: a) informații privind numele și domiciliul și, după caz, denumirea sau sediul social al părților contractante; d) semnătura fiecărei părți; e) data și locul încheierii contractului;	
			f) modalități de notificare.	
5/4	Before the conclusion of the contract, the trader shall explicitly draw the consumer's attention to the existence of the right of withdrawal, the length of the withdrawal period referred to in Article 6, and the ban on advance payments during the withdrawal period referred to in Article 9.	(4) Înainte de încheierea contractului, comerciantul atrage atenția consumatorului într-o manieră explicită asupra existenței dreptului de denunțare unilaterală a contractului, a termenului de denunțare unilaterală a contractului prevăzut la articolul 6, precum și asupra interzicerii plăților în avans în termenul de denunțare unilaterală a contractului prevăzut la articolul 9.	Art. 15. - (1) Înainte de încheierea contractului, comerciantul atrage atenția consumatorului într-o manieră explicită asupra: a) existenței dreptului de retragere din contract; b) duratei de timp în care consumatorul își poate exercita dreptul de retragere, astfel cum este prevăzut la art. 17 - art. 20; c) interzicerii plăților în avans în această	

	<p>The corresponding contractual clauses shall be signed separately by the consumer.</p> <p>The contract shall include a separate standard withdrawal form, as set out in Annex V, intended to facilitate the exercise of the right of withdrawal in accordance with Article 6.</p>	<p>Clauzele contractuale corespondente sunt semnate separat de către consumator.</p> <p>Contractul include un formular standard separat de denunțare unilaterală, prevăzut în anexa V, care are drept scop facilitarea exercitării dreptului de denunțare unilaterală a contractului în conformitate cu articolul 6.</p>	<p>perioadă, astfel cum este prevăzut la art. 24 și art. 25.</p> <p>(2) Consumatorul confirmă primirea informațiilor contractuale de la alin. (1) prin semnarea rubricilor corespondente din Partea a 2-a a formularului standard din anexele I-IV.</p> <p>Art. 13. - c) separat, formularul standard referitor la dreptul de retragere, prevăzut în anexa V, care are ca scop facilitarea exercitării dreptului de retragere din contract, în conformitate cu art. 17 - art. 20;</p>	
5/5	The consumer shall receive a copy or copies of the contract at the time of its conclusion.	(5) Consumatorul primește cel puțin un exemplar din contract la momentul încheierii acestuia.	Art. 16. - Consumatorul primește cel puțin un exemplar din contract la momentul încheierii acestuia.	
6 6/1	<p>Right of withdrawal</p> <p>In addition to the remedies available to the consumer under national law in the event of breach of the provisions of this Directive, Member States shall ensure that the consumer is given a period of 14 calendar days to withdraw from the timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contract, without giving any reason.</p>	<p><i>Articolul 6</i> Dreptul de denunțare unilaterală a contractului (1) Pe lângă căile de atac puse la dispoziția consumatorului în conformitate cu dreptul intern în caz de încălcare a dispozițiilor prezentei directive, statele membre garantează că acesta dispune de un termen de paisprezece zile calendaristice pentru a-și exercita dreptul de denunțare unilaterală a contractului privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, a contractului privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, a contractului de revânzare sau a contractului de schimb, fără să ofere o justificare.</p>	<p>SECȚIUNEA 2: Dreptul de retragere</p> <p>Art. 17. - Consumatorul are dreptul de a se retrage din contractele definite la art. 4, lit. a) – d), în termen de 14 zile calendaristice, fără invocarea vreunui motiv.</p>	
6/2	<p>The withdrawal period shall be calculated:</p> <p>(a) from the day of the conclusion of the contract or of any binding preliminary contract; or (b) from the day when the consumer receives the contract or any binding preliminary contract if it is later than the date referred to in point (a).</p>	<p>(2) Termenul de denunțare unilaterală a contractului se calculează: (a) fie din ziua încheierii contractului ori a unui precontract cu caracter obligatoriu; sau (b) din ziua în care consumatorul intră în posesia contractului sau a precontractului obligatoriu, dacă aceasta este ulterioară datei menționate la litera (a).</p>	<p>Art. 18. - (1) Termenul de 14 zile calendaristice, prevăzut pentru exercitarea dreptului de retragere, începe să curgă de la una dintre următoarele date: a) de la data încheierii contractului sau a unui precontract cu caracter obligatoriu; b) de la data la care consumatorul intră în posesia contractului sau a oricărui precontract obligatoriu, dacă aceasta este ulterioară datei menționate la lit. a).</p>	
6/3	<p>The withdrawal period shall expire:</p> <p>(a) after one year and 14 calendar days from</p>	<p>(3) Termenul de denunțare unilaterală a contractului expiră după: (a) un an și paisprezece zile calendaristice de la</p>	<p>Art. 19. - Termenul pentru exercitarea dreptului de retragere din contract expiră după: a) un an și paisprezece zile calendaristice de la</p>	

	<p>the day referred to in paragraph 2 of this Article, where a separate standard withdrawal form as required by Article 5(4) has not been filled in by the trader and provided to the consumer in writing, on paper or on another durable medium;</p> <p>(b) after three months and 14 calendar days from the day referred to in paragraph 2 of this Article, where the information referred to in Article 4(1), including the applicable standard information form set out in Annexes I to IV, has not been provided to the consumer in writing, on paper or on another durable medium.</p> <p>In addition, Member States shall provide for appropriate penalties in accordance with Article 15, in particular in the event that, on expiry of the withdrawal period, the trader has failed to comply with the information requirements set out in this Directive.</p>	<p>data menționată la alineatul (2) din prezentul articol, în cazul în care comerciantul nu a completat și nu a pus la dispoziția consumatorului sub formă scrisă, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil, formularul standard separat de denunțare unilaterală a contractului, prevăzut la articolul 5 alineatul (4);</p> <p>(b) trei luni și paisprezece zile calendaristice de la data menționată la alineatul (2) din prezentul articol, în cazul în care informațiile menționate la articolul 4 alineatul (1), inclusiv formularul standard prevăzut în anexele I-IV, nu au fost puse la dispoziția consumatorului sub formă scrisă, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil.</p> <p>În plus, statele membre aplică sancțiuni corespunzătoare în conformitate cu articolul 15, în special în cazul în care, la expirarea termenului de denunțare unilaterală a contractului, comerciantul nu a respectat cerințele referitoare la informații prevăzute în prezenta directivă.</p>	<p>data menționată la art. 18, alin. (1), în cazul în care comerciantul nu a completat și nu a pus la dispoziția consumatorului, în formă scrisă, pe hârtie sau pe un alt suport durabil acceptat de consumator, formularul standard privind dreptul de retragere din contract, prevăzut la art. 13, lit. c);</p> <p>b) trei luni și paisprezece zile calendaristice de la data menționată la art. 18, alin. (1), în cazul în care informațiile menționate la art. 10, inclusiv formularul standard prevăzut în anexele I-IV, nu au fost puse la dispoziția consumatorului sub formă scrisă, pe hârtie sau pe un alt suport durabil acceptat de consumator.</p> <p>A se vedea art. 32. care reglementează sancțiunile.</p>	
6/4	<p>Where a separate standard withdrawal form as required by Article 5(4) has been filled in by the trader and provided to the consumer in writing, on paper or on another durable medium, within one year from the day referred to in paragraph 2 of this Article, the withdrawal period shall start from the day the consumer receives that form.</p> <p>Similarly, where the information referred to in Article 4(1), including the applicable standard information form set out in Annexes I to IV, has been provided to the consumer in writing, on paper or on another durable medium, within three months from the day referred to in paragraph 2 of this Article, the withdrawal period shall start from the day the consumer receives such information.</p>	<p>(4) În cazul în care comerciantul a completat și a pus la dispoziția consumatorului sub formă scrisă, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil, formularul standard separat de denunțare unilaterală a contractului, prevăzut la articolul 5 alineatul (4), în termen de un an de la data menționată la alineatul (2) din prezentul articol, termenul de denunțare unilaterală a contractului curge de la data la care consumatorul primește acest formular.</p> <p>În mod similar, în cazul în care informațiile menționate la articolul 4 alineatul (1), inclusiv formularul standard prevăzut în anexele I-IV, au fost puse la dispoziția consumatorului sub formă scrisă, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil, în termen de trei luni de la data menționată la alineatul (2) din prezentul articol, termenul de denunțare unilaterală a contractului curge de la data la care consumatorul primește aceste informații.</p>	<p>Art. 18. - (2) În cazul în care comerciantul a completat și a pus la dispoziția consumatorului, separat, formularul standard privind dreptul de retragere, prevăzut la art. 13, lit. c), în formă scrisă, pe hârtie, sau pe un alt suport durabil acceptat de consumator, în termen de un an de la data menționată la alin. (1) din prezentul articol, termenul de retragere din contract începe să curgă de la data la care consumatorul primește acest formular.</p> <p>Art. 18. - (3) În cazul în care informațiile menționate la art. 10, inclusiv formularul standard prevăzut în anexele I-IV, au fost puse la dispoziția consumatorului în formă scrisă, pe hârtie sau pe un alt suport durabil acceptat de consumator, în termen de trei luni de la data menționată la art. 18 alin. (1), termenul de retragere din contract curge de la data la care consumatorul primește aceste informații.</p>	
6/5	In the event that the exchange contract is	(5) În cazul în care contractul de schimb este oferit	Art. 20. - (1) În cazul în care contractul de	

	<p>offered to the consumer together with and at the same time as the timeshare contract, only a single withdrawal period in accordance with paragraph 1 shall apply to both contracts.</p> <p>The withdrawal period for both contracts shall be calculated according to the provisions of paragraph 2 as they apply to the timeshare contract.</p>	<p>consumatorului împreună și în același timp cu contractul privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, se aplică un singur termen de denunțare unilaterală a contractului, în conformitate cu alineatul (1), pentru ambele contracte.</p> <p>Termenul de denunțare unilaterală a contractului pentru ambele contracte se calculează în conformitate cu dispozițiile de la alineatul (2), astfel cum se aplică în cazul contractelor privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată.</p>	<p>schimb este oferit consumatorului împreună cu contractul privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare, se aplică un singur termen de retragere din contract, în conformitate cu art. 17, pentru ambele contracte.</p> <p>(2) Termenul de retragere, pentru ambele contracte, se calculează în conformitate cu dispozițiile art. 18, alin. (1), așa cum se aplică în cazul contractelor privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare.</p>	
7	<p>Modalities for exercising the right of withdrawal</p> <p>Where the consumer intends to exercise the right of withdrawal the consumer shall, before the expiry of the withdrawal period, notify the trader on paper or on another durable medium of the decision to withdraw.</p> <p>The consumer may use the standard withdrawal form set out in Annex V and provided by the trader in accordance with Article 5(4).</p> <p>The deadline is met if the notification is sent before the withdrawal period has expired.</p>	<p><i>Articolul 7</i></p> <p>Modalitățile de exercitare a dreptului de denunțare unilaterală a contractului</p> <p>În cazul în care are intenția de a-și exercita dreptul de denunțare unilaterală a contractului, consumatorul notifică comerciantului acest lucru pe suport de hârtie sau pe alt suport durabil, înainte de expirarea termenului de denunțare unilaterală a contractului.</p> <p>Consumatorul poate utiliza formularul standard de denunțare unilaterală a contractului prevăzut în anexa V și pus la dispoziție de comerciant în conformitate cu articolul 5 alineatul (4).</p> <p>Termenul este respectat dacă notificarea este transmisă înainte de expirarea termenului de denunțare unilaterală a contractului.</p>	<p>Art. 21. - (1) În cazul în care consumatorul are intenția de a-și exercita dreptul de retragere din contract, acesta notifică în scris comerciantul cu privire la acest lucru, pe hârtie sau pe alt suport durabil, înainte de expirarea termenului de retragere din contract. Pentru a fi valabilă, notificarea se transmite înainte de expirarea termenului de retragere din contract, prin mijloace care asigură confirmarea transmiterii acesteia.</p> <p>(2) Consumatorul poate utiliza formularul standard privind dreptul de retragere din contract, prin intermediul formularului standard de informații prevăzut în anexa V, și furnizat de comerciant în conformitate cu art. 13 lit. c).</p> <p>(3) Dreptul de retragere produce efecte de la data expedierii notificării de către consumator.</p>	
8	<p>Effects of exercising the right of withdrawal</p> <p>8/1 The exercise of the right of withdrawal by the consumer terminates the obligation of the parties to perform the contract.</p>	<p><i>Articolul 8</i></p> <p>Efectele exercitării dreptului de denunțare unilaterală a contractului</p> <p>(1) Exercițarea dreptului de denunțare unilaterală a contractului de către consumator duce la încetarea obligației părților de a executa contractul.</p>	<p>Art. 22. - În cazul exercitării dreptului de retragere de către consumator, încetează obligația părților de a executa contractul.</p>	
8/2	<p>Where the consumer exercises the right of withdrawal, the consumer shall neither bear any cost nor be liable for any value corresponding to the service which may have been performed before withdrawal.</p>	<p>(2) În cazul în care își exercită dreptul de denunțare unilaterală a contractului, consumatorul nu suportă niciun cost și nici nu este răspunzător pentru plata vreunei sume aferente eventualelor servicii prestate înainte de denunțarea unilaterală a contractului.</p>	<p>Art. 23. - Consumatorul are dreptul de a se retrage din contract fără a fi răspunzător pentru plata vreunei sume sau alte obligații aferente eventualelor servicii prestate înaintea exercitării dreptului de retragere din contract.</p>	

<p>9 9/1</p>	<p>Advance payment</p> <p>Member States shall ensure that in relation to timeshare, long-term holiday product and exchange contracts any advance payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt or any other consideration to the trader or to any third party by the consumer before the end of the withdrawal period according to Article 6, is prohibited.</p>	<p><i>Articolul 9</i> Plăți în avans</p> <p>(1) Statele membre se asigură că, în ceea ce privește contractele privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, contractele privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung și contractele de schimb, sunt interzise orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea de bani prin intermediul conturilor, recunoașterea explicită a datoriilor, precum și orice alte plăți efectuate de consumator către comerciant sau către orice alt terț înainte de sfârșitul termenului de denunțare unilaterală a contractului în conformitate cu articolul 6.</p>	<p>SECȚIUNEA 3: Plăți în avans</p> <p>Art. 24. - În cazul contractelor definite la art. 4, lit. a), b) și d), sunt interzise orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea oricăror sume din conturi, recunoașterea explicită a sumelor datorate, precum și orice alte plăți sau contraprestații efectuate de consumator către comerciant sau către orice terț, înainte de expirarea termenului de retragere, așa cum este prevăzut la art. 17 – art.20.</p>	
<p>9/2</p>	<p>Member States shall ensure that in relation to resale contracts any advance payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt or any other consideration to the trader or to any third party by the consumer before the actual sale takes place or the resale contract is otherwise terminated, is prohibited.</p>	<p>(2) Statele membre se asigură că în cazul contractelor de revânzare, sunt interzise orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea de bani prin intermediul conturilor, recunoașterea explicită a datoriilor sau orice alte plăți efectuate de consumator către comerciant sau orice alt terț, înainte de efectuarea efectivă a vânzării respective sau de încetarea contractului pe alte căi.</p>	<p>Art. 25. - În cazul unui contract de revânzare, definit la art. 4, lit. c), sunt interzise orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea oricăror sume din conturi, recunoașterea explicită a sumelor datorate, precum și orice alte plăți sau contraprestații efectuate de consumator către comerciant sau către orice terț, înainte ca respectivul contract de revânzare să își producă efectele sau să înceteze pe alte căi.</p>	
<p>10 10/1</p>	<p>Specific provisions relating to long-term holiday product contracts</p> <p>For long-term holiday product contracts, payment shall be made according to a staggered payment schedule.</p> <p>Any payment of the price specified in the contract otherwise than in accordance with the staggered payment schedule shall be prohibited.</p> <p>The payments, including any membership fee, shall be divided into yearly instalments, each of which shall be of equal value.</p> <p>The trader shall send a written request for payment, on paper or on another durable medium, at least fourteen calendar days in advance of each due date.</p>	<p><i>Articolul 10</i> Dispoziții specifice contractelor privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung</p> <p>(1) În cazul contractelor privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, plata se efectuează conform unui calendar fix de plăți. Sunt interzise orice plăți ale prețului specificat în contract care nu sunt efectuate conform calendarului fix de plăți.</p> <p>Plățile, inclusiv plata cotizației de membru, sunt eșalonate în rate anuale, fiecare dintre acestea având aceeași valoare.</p> <p>Comerciantul trimite o solicitare scrisă de plată, pe suport de hârtie sau pe alt suport durabil, cu cel puțin paisprezece zile calendaristice înainte de data scadenței.</p>	<p>SECȚIUNEA 4: Dispoziții specifice contractelor pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță</p> <p>Art. 26. - (1) În cazul contractelor pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță, plata se efectuează conform unui calendar fix de plăți.</p> <p>(2) Sunt interzise orice plăți ale prețului specificat în contract, care nu sunt efectuate conform calendarului fix de plăți.</p> <p>(3) Plățile, inclusiv plata cotizației de membru, sunt eșalonate în rate anuale, fiecare dintre acestea având aceeași valoare.</p> <p>(4) Comerciantul trimite o solicitare scrisă de plată, pe hârtie sau pe alt suport durabil acceptat de consumator, cu cel puțin paisprezece zile calendaristice înainte de data scadenței.</p>	

10/2	<p>From the second instalment payment onwards, the consumer may terminate the contract without incurring any penalty by giving notice to the trader within fourteen calendar days of receiving the request for payment of each instalment.</p> <p>This right shall not affect rights to terminate the contract under existing national legislation.</p>	<p>(2) Consumatorul poate rezilia contractul începând de la plata celei de-a doua rate, fără a fi pasibil de vreo sancțiune, notificând acest lucru comerciantului în termen de paisprezece zile calendaristice de la primirea solicitării de plată aferentă fiecărei rate.</p> <p>Acest drept nu afectează dreptul de a rezilia contractul în temeiul legislației naționale în vigoare.</p>	<p>Art. 27. – (1) Consumatorul are dreptul de a înceta contractul, fără penalizări, oricând după plata celei de a doua rate.</p> <p>(2) În cazul în care consumatorul are intenția de a înceta contractul, acesta va notifica comerciantul în termen de paisprezece zile calendaristice de la primirea solicitării de plată aferente fiecărei rate.</p> <p>(3) Acest drept nu afectează dreptul consumatorului de a înceta contractul în temeiul prevederilor de drept comun.</p>	
11 11/1	<p>Termination of ancillary contracts</p> <p>Member States shall ensure that, where the consumer exercises the right to withdraw from the timeshare or longterm holiday product contract, any exchange contract ancillary to it or any other ancillary contract is automatically terminated, at no cost to the consumer.</p>	<p><i>Articolul 11</i> Rezilierea contractelor accesorii</p> <p>(1) Statele membre se asigură că, în cazul în care consumatorul și exercită dreptul de denunțare unilaterală a ontractului privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată imitată sau a contractului privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, orice contract de schimb care depinde de acesta sau orice alt contract accesoriu este reziliat în mod automat, fără costuri pentru consumator.</p>	<p>SECȚIUNEA 5: Încetarea contractelor accesorii</p> <p>Art. 28. – În cazul în care consumatorul își exercită dreptul de retragere din contractul privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare sau din contractul pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță, orice contract de schimb care depinde de acesta sau orice alt contract accesoriu, încetează în mod automat, fără niciun fel de cost pentru consumator.</p>	
11/2	<p>Without prejudice to Article 15 of Directive 2008/48/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2008 on credit agreements for consumers (1), where the price is fully or partly covered by a credit granted to the consumer by the trader, or by a third party on the basis of an arrangement between the third party and the trader, the credit agreement shall be terminated, at no cost to the consumer, where the consumer exercises the right to withdraw from the timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contract.</p>	<p>(2) Fără a aduce atingere articolului 15 din Directiva 2008/48/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 23 aprilie 2008 privind contractele de credit pentru consumatori (1), în cazul în care prețul este acoperit în întregime sau parțial de un credit acordat consumatorului de către comerciant sau de un terț, pe baza unei înțelegeri încheiate între acel terț și comerciant, contractul de credit este reziliat fără costuri pentru consumator, în cazul în care acesta își exercită dreptul de denunțare unilaterală a contractului privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, a contractului privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, a contractului de revânzare sau a celui de schimb.</p>	<p>Art. 29. – (1) Fără a aduce atingere art. 63. - art. 65. din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 50/2010 privind contractele de credit pentru consumatori, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 389 din 11 iunie 2010, în cazul în care consumatorul își exercită dreptul de retragere din oricare dintre contractele definite la art. 4, lit. a) – d), iar prețul este acoperit în întregime sau parțial de un credit acordat consumatorului de către comerciant sau de către un terț, pe baza unui contract încheiat între acel terț și comerciant, contractul de credit încetează fără niciun fel de cost pentru consumator.</p>	
11/3	<p>The Member States shall lay down detailed rules on the termination of such contracts.</p>	<p>(3) Statele membre stabilesc norme detaliate privind rezilierea unor astfel de contracte.</p>	<p>Art. 29. – (2) Contractul dintre terț și comerciant va preciza în mod expres faptul că nu va fi suportat de către consumator niciun fel de cost în cazul în care consumatorul își exercită dreptul de retragere conform prezentei Ordonanțe a Guvernului.</p>	

			<p>Art. 30. – (1) În cazul în care creditul este acordat consumatorului de către un terț, consumatorul transmite creditorului o notificare privind retragerea din contract.</p> <p>(2) Notificarea prevăzută la alin. (1):</p> <p>a) se face pe hârtie sau pe un alt suport durabil aflat la îndemâna creditorului și accesibil acestuia;</p> <p>b) se transmite prin mijloace care asigură confirmarea transmiterii acesteia;</p> <p>c) se expediază înainte de expirarea termenului de retragere din contract, conform prevederilor prezentei Ordonanțe a Guvernului.</p> <p>(3) Dreptul de retragere produce efecte de la data expedierii notificării de către consumator.</p>	
12 12/1	<p>Imperative nature of the Directive and application in international cases</p> <p>Member States shall ensure that, where the law applicable to the contract is the law of a Member State, consumers may not waive the rights conferred on them by this Directive.</p>	<p>Articolul 12</p> <p>Caracterul imperativ al prezentei directive și aplicarea în cazurile internaționale</p> <p>(1) În cazul în care legislația aplicabilă contractului este legislația unui stat membru, statele membre se asigură că consumatorul nu poate renunța la drepturile sale care îi sunt conferite de prezenta directivă.</p>	<p style="text-align: center;">Capitolul V Dispoziții finale</p> <p>Art. 38 - (1) Atunci când legislația aplicabilă contractului este legislația unui stat membru, consumatorul nu poate renunța la drepturile sale care îi sunt conferite prin legislația națională a respectivului stat membru care transpune prevederile <i>Directivei 2008/122/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 14 ianuarie 2009 privind protecția consumatorilor în ceea ce privește anumite aspecte referitoare la contractele privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, la contractele privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, precum și la contractele de revânzare și de schimb, publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene nr. L 33 din 3 februarie 2009.</i></p>	
12/2	<p>Where the applicable law is that of a third country, consumers shall not be deprived of the protection granted by this Directive, as implemented in the Member State of the forum if:</p> <p>— any of the immovable properties concerned is situated within the territory of a Member State, or,</p> <p>— in the case of a contract not directly related to immovable property, the trader pursues commercial or professional activities in a Member State or, by any</p>	<p>(2) În cazul în care se aplică legislația unei țări terțe, consumatorul nu poate fi privat de protecția conferită de prezenta directivă, astfel cum a fost transpusă în statul membru al instanței competente:</p> <p>— dacă oricare din bunurile imobile în cauză este situat pe teritoriul unui stat membru; sau</p> <p>— dacă, în cazul unui contract care nu este legat în mod direct de bunuri imobile, comerciantul își desfășoară activitățile comerciale sau profesionale</p>	<p>Art. 38 - (2) Consumatorii nu își pierd protecția acordată prin prezenta Ordonanță de urgență în cazul în care legislația aplicabilă contractului este legislația unui stat terț, în oricare din următoarele situații:</p> <p>a) dacă oricare dintre bunurile imobile în cauză este situat pe teritoriul unui stat membru;</p> <p>b) pentru contractele care nu sunt legate în mod direct de bunuri imobile, în cazul în care comerciantul își desfășoară activitățile comerciale sau profesionale într-un stat membru sau, prin orice mijloace, își direcționează aceste</p>	

	means, directs such activities to a Member State and the contract falls within the scope of such activities.	într-un stat membru sau, prin orice mijloace, își direcționează aceste activități către un stat membru, iar contractul face parte din sfera de aplicare a acestor activități.	activități către un stat membru, iar contractul face parte din sfera de aplicare a acestor activități.	
13	Judicial and administrative redress	Articolul 13 Căi de atac judiciare sau administrative	Ordonanță Guvernului nr. 21/1992 privind protecția consumatorilor prevede, la art. 37, lit. h) dreptul asociațiilor de consumatori de a introduce acțiuni în justiție pentru apărarea drepturilor și intereselor legitime ale consumatorilor:	
13/1	Member States shall ensure that, in the interests of consumers, adequate and effective means exist to ensure compliance by traders with this Directive.	(1) Statele membre se asigură că există, în interesul consumatorilor, mijloace adecvate și eficiente pentru a garanta respectarea de către comercianții a prezentei directive.	„Art. 37. - Asociațiile de consumatori au următoarele drepturi și obligații:	
13/2	The means referred to in paragraph 1 shall include provisions whereby one or more of the following bodies, as determined by national law, shall be entitled to take action in accordance with national law before the courts or competent administrative bodies to ensure that the national provisions for implementing this Directive are applied: (a) public bodies and authorities or their representatives; (b) consumer organisations with a legitimate interest in protecting consumers; (c) professional organisations with a legitimate interest in taking such action.	(2) Mijloacele menționate la alineatul (1) includ dispoziții prin care unul sau mai multe dintre următoarele organisme, stabilite de legislația internă, sunt abilitate să inițieze acțiuni, în temeiul dreptului intern, în fața instanțelor sau organismelor administrative competente pentru a se asigura că dispozițiile de drept intern privind punerea în aplicare a prezentei directive sunt aplicate: (a) organismele și autoritățile publice sau reprezentanții lor; (b) organizațiile de consumatori care au un interes legitim în protejarea consumatorilor; (c) organizațiile profesionale care au un interes legitim în a iniția astfel de acțiuni.	h) de a introduce acțiuni în justiție pentru apărarea drepturilor și intereselor legitime ale consumatorilor;” Totodată, art. 40 din prezentul act normativ prevede: Art. 40. - Prevederile prezentei Ordonanțe a Guvernului se completează cu dispozițiile Codului civil și cu prevederile Ordonanței Guvernului nr. 21/1992 privind protecția consumatorilor, republicată, cu modificările și completările ulterioare.	
14	Consumer information and out-of-court redress	Articolul 14 Informarea consumatorilor și soluționarea extrajudiciară a litigiilor		În baza Hotărârii Guvernului nr. 882/ 2010 privind organizarea și funcționarea Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, unul din principalele obiective ale ANPC este „desfășurarea activităților de informare și educare a cetățenilor privind drepturile pe care le au în
14/1	Member States shall take appropriate measures to inform consumers of the national law transposing this Directive and shall encourage, where appropriate, traders and code owners to inform consumers of their codes of conduct.	(1) Statele membre iau măsurile adecvate pentru informarea consumatorului cu privire la legislația națională care transpune prezenta directivă și încurajează, după caz, comercianții și responsabilii de cod să informeze consumatorii cu privire la propriile coduri de conduită.		

	The Commission shall encourage the drawing up at Community level, particularly by professional bodies, organisations and associations, of codes of conduct aimed at facilitating the implementation of this Directive, in conformity with Community law. It shall also encourage traders and their branch organisations to inform consumers of any such codes, including, where appropriate, by means of a specific marking.	Comisia încurajează redactarea la nivel comunitar, în special de către organismele, organizațiile și asociațiile profesionale, a unor coduri de conduită vizând facilitarea punerii în aplicare a prezentei directive, în conformitate cu legislația comunitară. Aceasta încurajează de asemenea comercianții și organizațiile de sector să informeze consumatorii cu privire la oricare dintre aceste coduri, după caz, prin marcaje specifice.		calitate de consumatori ". În acest sens, ANPC publică în mod constant, pe website-ul instituției comunicate de presă, informații cu privire la acele normative din domeniu, diverse informații de interes pentru consumatori. De asemenea, ANPC desfășoară campanii de informare a consumatorilor, colaborează cu mass-media și cu asociațiile de protecția consumatorilor.
14/2	Member States shall encourage the setting up or development of adequate and effective out-of-court complaints and redress procedures for the settlement of consumer disputes under this Directive and shall, where appropriate, encourage traders and their branch organisations to inform consumers of the availability of such procedures.	(2) Statele membre încurajează stabilirea și dezvoltarea de proceduri de reclamație și căi de atac extrajudiciare adecvate și eficiente pentru soluționarea litigiilor în materie de protecție a consumatorilor care intră sub incidența prezentei directive și încurajează, după caz, comercianții și organizațiile de sector să informeze consumatorii cu privire la disponibilitatea acestor proceduri.	Art. 39. - Pentru soluționarea pe cale amiabilă a eventualelor dispute și fără a se aduce atingere dreptului consumatorilor de a iniția acțiuni în justiție împotriva comercianților care au încălcat dispozițiile prezentei Ordonanțe a Guvernului ori dreptului acestora de a sesiza Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, consumatorii pot apela la mecanisme extrajudiciare de reclamație și despăgubire pentru consumatori, potrivit prevederilor Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 441 din 22 mai 2006, cu modificările și completările ulterioare.	Mecanismele extrajudiciare de reclamație și despăgubire pentru consumatori sunt reglementate prin Legea nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 441 din 22 mai 2006, cu modificările și completările ulterioare.
15	Penalties	Articolul 15 Sanțiuni	CAPITOLUL IV Competență, sesizare și control	
15/1	Member States shall provide for appropriate penalties in the event of a trader's failure to comply with the national provisions adopted pursuant to this Directive.	(1) Statele membre stabilesc sancțiuni adecvate în cazul nerespectării de către comercianți a dispozițiilor naționale adoptate în conformitate cu prezenta directivă.	Art. 31. - În vederea asigurării respectării dispozițiilor prezentei Ordonanțe a Guvernului de către comercianți, consumatorii pot să sesizeze Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor.	
15/2	Those penalties shall be effective, proportionate and dissuasive.	(2) Aceste sancțiuni trebuie să fie eficiente, proporționale și cu efect de descurajare.	Art. 32. - (1) Încălcarea prevederilor art. 6 - art. 10 constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 4.000 lei la 40.000 lei. (2) Încălcarea prevederilor art. 11 - art. 16 și ale art. 22 - art. 29, constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 8.000 lei la 80.000 lei. (3) Nerespectarea de către comerciant a dreptului consumatorului de a se retrage din contract, astfel cum se prevede la art. 17, constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 8.000 lei la 80.000 lei. (4) Nerespectarea de către comerciant a	

			<p>modului de calcul a termenului în care consumatorul își poate exercita dreptul de retragere, astfel cum se prevede la art. 18 – art. 20, constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 8.000 lei la 80.000 lei.</p> <p>(5) Nerespectarea de către comerciant a momentului de la care începe să producă efecte dreptul de retragere din contract, astfel cum se prevede la art. 21 alin. (3), constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 8.000 lei la 80.000 lei.</p> <p>(6) Valoarea amenzilor prevăzute la alin. (1) și alin. (2) se va actualiza prin Hotărâre a Guvernului.</p> <p>Art. 33. - Constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor prevăzute la art. 32 alin. (1) - (5) se fac de către reprezentanții împuterniciți ai Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, la sesizarea consumatorilor, a asociațiilor de consumatori, ori din oficiu, în cazul în care, prin încălcarea prevederilor legale, sunt sau pot fi afectate interesele consumatorilor.</p> <p>Art. 34. - (1) Odată cu aplicarea sancțiunii amenzii contravenționale, agentul constatator poate dispune următoarele sancțiuni contravenționale complementare:</p> <p>a) respectarea imediată a clauzelor contractuale care au fost încălcate;</p> <p>b) restituirea sumelor încasate fără temei legal, într-un termen de maxim 15 zile calendaristice;</p> <p>c) aducerea contractului în conformitate cu prevederile legale, în termen de maxim 15 zile calendaristice;</p> <p>d) repararea deficiențelor constatate prin procesul-verbal, în termen de maxim 15 zile calendaristice.</p> <p>(2) Neaducerea la îndeplinire a măsurilor dispuse în conformitate cu alin. (1), în termenele și în condițiile prevăzute în procesele-verbale de constatare a contravenției sau săvârșirea repetată, în decurs de 6 luni de la prima constatare a uneia dintre contravențiile prevăzute la art. 32 alin. (1) - (5), constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 80 000 lei la 100.000 lei.</p> <p>(3) Prin derogare de la Ordonanța de Guvern nr.</p>	
--	--	--	---	--

			<p>2/2001, contestarea în instanță a sancțiunilor contravenționale complementare dispuse nu suspendă de drept executarea acestora.</p> <p>Art. 35. - Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului poate retrage licența de turism, poate constata și poate aplica sancțiuni contravenționale în conformitate cu prevederile H.G. 1267/2010 și a normelor metodologice de aplicare a acesteia.</p> <p>Art. 36 - Contravențiilor prevăzute la art. 32, alin. (1)-(5), le sunt aplicabile prevederile Ordonanței de Guvern nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 180/2002, cu modificările și completările ulterioare.</p>	
16 16/1	<p>Transposition</p> <p>Member States shall adopt and publish, by 23 February 2011, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith communicate to the Commission the text of those provisions.</p> <p>They shall apply those provisions from 23 February 2011.</p> <p>When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.</p>	<p>Articolul 16</p> <p>Transpunerea</p> <p>(1) Statele membre adoptă și publică, până la 23 februarie 2011, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive. Statele membre comunică de îndată Comisiei textele acestor dispoziții.</p> <p>Statele membre aplică aceste dispoziții de la 23 februarie 2011.</p> <p>Atunci când statele membre adoptă dispozițiile respective, acestea conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o astfel de trimitere la data publicării lor oficiale.</p> <p>Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei trimiteri.</p>	<p style="text-align: center;">*</p> <p>Prezenta Ordonanță a Guvernului transpune prevederile <i>Directivei 2008/122/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 14 ianuarie 2009 privind protecția consumatorilor în ceea ce privește anumite aspecte referitoare la contractele privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, la contractele privind produsele de vacanță cu drept de folosință pe termen lung, precum și la contractele de revânzare și de schimb, publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene nr. L 33 din 3 februarie 2009.</i></p>	
			<p>Art. 42. - Anexele nr. I - V fac parte integrantă din prezenta ordonanță de urgență.</p>	
16/2	<p>Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.</p>	<p>(2) Statele membre transmit Comisiei textele principalelor dispoziții de drept intern pe care le adoptă în domeniul reglementat de prezenta directivă.</p>		
17	<p>Review</p> <p>The Commission shall review this Directive and report to the European Parliament and the Council no later than 23 February 2014.</p>	<p>Articolul 17</p> <p>Revizuirea</p> <p>Comisia revizuieste prezenta directivă și înaintează un raport Parlamentului European și Consiliului</p>		

	If necessary, it shall make further proposals to adapt it to developments in the area. The Commission may request information from the Member States and the national regulatory authorities.	până la 23 februarie 2014. După caz, Comisia face propuneri ulterioare pentru a adapta prezenta directivă evoluției din domeniul în cauză. Comisia poate solicita informații statelor membre și autorităților naționale de reglementare.		
18	Repeal Directive 94/47/EC shall be repealed. References to the repealed Directive shall be construed as references to this Directive and shall be read in accordance with the correlation table in Annex VI.	Articolul 18 Abrogare Directiva 94/47/CE se abrogă. Trimiterile la directiva abrogată se interpretează ca trimiteri la prezenta directivă și se citesc în conformitate cu tabelul de corespondență din anexa VI.	Art. 41. - La data intrării în vigoare a prezentei Ordonanțe de urgență, Legea nr. 282/2004 privind protecția dobânditorilor cu privire la unele aspecte ale contractelor purtând asupra dobândirii unui drept de utilizare pe durată limitată a unor bunuri imobiliare, publicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 580 din 30/06/2004, se abrogă.	
			Art. 37. – Contractelor aflate în curs de derulare li se aplică dispozițiile Ordonanței Guvernului nr. 21/1992 privind protecția consumatorilor, republicată în Monitorul Oficial nr. 208/28.03.2007, cu completările și modificările ulterioare, ale Legii nr. 193/2000 privind clauzele abuzive din contractele încheiate între comercianți și consumatori, republicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 305/18.04.2008, cu modificările și completările ulterioare și ale Legii nr. 363/2007 privind combaterea practicilor incorecte ale comercianților în relația cu consumatorii și armonizarea reglementărilor cu legislația europeană privind protecția consumatorilor, publicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 899/28.12.2007 cu modificările și completările ulterioare.	
19	Entry into force This Directive shall enter into force on the 20th day following its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .	Articolul 19 Intrarea în vigoare Prezenta directivă intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.		
20	Addressees This Directive is addressed to the Member States.	Articolul 20 Destinatari Prezenta directivă se adresează statelor membre.		

ANNEX I STANDARD INFORMATION FORM FOR TIMESHARE	ANEXA I	ANEXA I FORMULAR STANDARD DE INFORMAȚII
--	---------	--

CONTRACTS	FORMULAR STANDARD DE INFORMAȚII PENTRU CONTRACTELE PRIVIND DREPTUL DE FOLOSINȚĂ A UNOR BUNURI PE DURATĂ LIMITATĂ	pentru contractele privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare
<p>Part 1:</p> <p>Identity, place of residence and legal status of the trader(s) which will be party to the contract:</p> <p>Short description of the product (e.g. description of the immovable property): Exact nature and content of the right(s):</p> <p>Exact period within which the right which is the subject of the contract may be exercised and, if necessary, its duration:</p> <p>Date on which the consumer may start to exercise the contractual right: If the contract concerns a specific property under construction, date when the accommodation and services/facilities will be completed/available:</p> <p>Price to be paid by the consumer for acquiring the right(s): Outline of additional obligatory costs imposed under the contract; type of costs and indication of amounts (e.g. annual fees, other recurrent fees, special levies, local taxes):</p> <p>A summary of key services available to the consumer (e.g. electricity, water, maintenance, refuse collection) and an indication of the amount to be paid by the consumer for such services:</p> <p>A summary of facilities available to the consumer (e.g. swimming pool or sauna): Are these facilities included in the costs indicated above? If not, specify what is included and what has to be paid for:</p> <p>Is it possible to join an exchange scheme? If yes, specify the name of the exchange scheme: Indication of costs for membership/exchange:</p> <p>Has the trader signed a code/codes of conduct and, if yes, where can it/they be found?</p>	<p>Partea 1:</p> <p>Identitatea, locul de reședință și statutul juridic al comerciantului (comercianților) parte (părți) la contract: Scurtă descriere a produsului (de exemplu, descrierea bunului imobil): Natura exactă și conținutul dreptului (drepturilor):</p> <p>Termenul exact în care poate fi exercitat dreptul care face obiectul contractului și, după caz, durata acestuia:</p> <p>Data de la care consumatorul își poate exercita dreptul care face obiectul contractului: În cazul în care contractul se referă la o anumită proprietate aflată în construcție, data de la care unitatea de cazare și serviciile/dotările vor fi finalizate/disponibile:</p> <p>Prețul pe care consumatorul trebuie să-l achite pentru dobândirea dreptului (drepturilor): Prezentarea costurilor suplimentare obligatorii impuse în temeiul contractului; tipurile de costuri și sumele precise (de exemplu, taxe anuale, alte taxe recurente, prelevări speciale, taxe locale): O scurtă descriere a celor mai importante servicii puse la dispoziția consumatorului (de exemplu energie electrică, apă, întreținere, colectarea deșeurilor) și precizarea prețului care trebuie plătit de consumator pentru aceste servicii: O scurtă descriere a facilităților puse la dispoziția consumatorului (de exemplu piscină sau saună): Sunt aceste dotări incluse în costurile susmenționate? În cazul în care nu sunt incluse, specificați ceea ce este inclus și ceea ce trebuie plătit:</p> <p>Există posibilitatea de a participa la un sistem de schimb? Dacă da, indicați denumirea sistemului de schimb: Indicați costurile cotizației/schimbului:</p> <p>Comerciantul a semnat un cod (coduri) de conduită și, în caz afirmativ, unde poate (pot) fi găsit(e)?</p>	<p>Partea 1:</p> <p>Denumirea, adresa sediului social și forma juridică a comerciantului parte în contract:</p> <p>Scurtă descriere a produsului care face obiectul contractului (de ex.: descrierea bunului imobil): Natura exactă a dreptului care face obiectul contractului, descrierea acestuia și condițiile de exercitare a acestui drept: Perioada exactă în care dreptul care face obiectul contractului poate fi exercitat, și, după caz, durata acestuia:</p> <p>Data de la care consumatorul poate începe să își exercite drepturile contractuale: În situația în care contractul se referă la un anumit bun aflat în construcție, data la care spațiul de cazare și facilitățile vor fi finalizate:</p> <p>Prețul care va fi plătit de consumator pentru dobândirea drepturilor contractuale: Prezentarea costurilor suplimentare obligatorii impuse în temeiul contractului; tipurile de costuri și sumele precise (de ex.: taxe anuale, orice alte taxe speciale, taxe locale):</p> <p>O scurtă descriere a celor mai importante servicii puse la dispoziția consumatorului (de ex.: energie electrică, apă, întreținere, colectarea deșeurilor) și precizarea prețului care trebuie plătit de consumator pentru aceste servicii:</p> <p>O scurtă descriere a facilităților puse la dispoziția consumatorului (de ex.: piscină sau saună): Sunt aceste facilități incluse în costurile sus-menționate? În cazul în care nu sunt incluse, specificați ceea ce este inclus și ceea ce trebuie plătit:</p> <p>Există posibilitatea de a participa la un sistem de schimb al drepturilor contractuale ? Dacă da, indicați denumirea sistemului de schimb: Indicați costurile pe care le implică participarea la sistemul de schimb: Comerciantul a semnat un cod (coduri) de conduită și, în caz afirmativ, unde poate (pot) fi găsit(e)?</p>
Part 2:	Partea 2:	Partea a 2-a:

<p>General information: The consumer has the right to withdraw from this contract without giving any reason within 14 calendar days from the conclusion of the contract or any binding preliminary contract or receipt of those contracts if that takes place later.</p> <p>During this withdrawal period, any advance payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties.</p> <p>The consumer shall not bear any costs or obligations other than those specified in the contract.</p> <p>In accordance with international private law, the contract may be governed by a law other than the law of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled and possible disputes may be referred to courts other than those of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled.</p> <p>Signature of the consumer:</p>	<p>Informații generale: Consumatorul are dreptul de denunțare unilaterală a contractului, fără a preciza motivele, în termen de 14 zile calendaristice de la încheierea contractului sau a unui precontract cu caracter obligatoriu sau de la primirea acestora, dacă are loc la o dată ulterioară.</p> <p>În cursul acestui termen de denunțare unilaterală a contractului este interzisă efectuarea oricărei plăți în avans de către consumator. Sunt interzise, de asemenea, orice plăți, acordarea de garanții, rezervarea de bani prin intermediul conturilor, recunoașterea explicită a datoriilor etc. Sunt interzise nu numai plățile către comerciant, ci și către părți terțe.</p> <p>Consumatorul nu va suporta alte costuri sau obligații cu excepția celor specificate în contract.</p> <p>În conformitate cu dreptul internațional privat, contractului i se poate aplica o altă lege decât cea a statului membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul obișnuit și posibilele litigii pot fi introduse în fața altor instanțe decât cele din statul membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul obișnuit.</p> <p>Semnătura consumatorului:</p>	<p>Informații generale: Consumatorul beneficiază de dreptul de retragere din contract, fără invocarea vreunui motiv, în termen de 14 zile calendaristice de la încheierea contractului sau a oricărui precontract cu caracter obligatoriu, sau de la primirea acestora, dacă aceasta are loc la o dată ulterioară.</p> <p>În cursul termenului de retragere din contract, sunt interzise orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea oricăror sume din conturi, recunoașterea explicită a sumelor datorate, precum și orice alte plăți sau contraprestații efectuate de consumator către comerciant sau către orice terț.</p> <p>Consumatorul nu va suporta alte costuri sau obligații, cu excepția celor specificate în contract.</p> <p>În conformitate cu dreptul internațional privat, contractul se poate supune și altor prevederi legale decât cele ale statului membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul, iar în cazul eventualelor litigii, ele pot fi aduse în fața unor instanțe diferite de cele din statul membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul.</p> <p>Semnătura consumatorului</p>
<p>Part 3: Additional information to which the consumer is entitled and where it can be obtained specifically (for instance, under which chapter of a general brochure) if not provided below:</p> <p>1. INFORMATION ABOUT THE RIGHTS ACQUIRED conditions governing the exercise of the right which is the subject of the contract within the territory of the Member States(s) in which the property or properties concerned are situated and information on whether those conditions have been fulfilled or, if they have not, what conditions remain to be fulfilled, where the contract provides rights to occupy accommodation to be selected from a pool of accommodation, information on restrictions on the consumer's ability to use any accommodation in the pool at any time.</p> <p>2. INFORMATION ON THE PROPERTIES</p>	<p>Partea 3: Informațiile suplimentare pe care consumatorul este îndreptățit să le cunoască și locul precis în care acestea pot fi obținute (de exemplu, capitolul unei broșuri generale), în cazul în care nu sunt furnizate în continuare:</p> <p>1. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA DREPTURILE DOBÂNDITE condițiile de exercitare a dreptului care face obiectul contractului pe teritoriul statului (statelor) membru (membre) în care este/sunt situat(e) bunul (bunurile) în cauză și dacă aceste condiții au fost îndeplinite sau, în caz contrar, care sunt condițiile care mai trebuie îndeplinite; atunci când contractul conferă dreptul de a ocupa o unitate de cazare dintr-un ansamblu cu mai multe unități de cazare, informații referitoare la restricțiile impuse consumatorului cu privire la ocuparea altor unități de cazare din cadrul ansamblului respectiv în orice moment;</p> <p>2. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA BUNURI</p>	<p>Partea a 3-a: Informații suplimentare pe care consumatorul este îndreptățit să le cunoască și locul precis de unde acestea pot fi obținute (de ex.: capitolul unei broșuri), în cazul în care nu sunt furnizate în continuare:</p> <p>1. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA DREPTURILE DOBÂNDITE - condițiile de exercitare a dreptului care face obiectul contractului pe teritoriul statului (statelor) membru (membre) în care este/sunt situat(e) bunul (bunurile) în cauză și dacă aceste condiții au fost îndeplinite sau, în caz contrar, ce condiții mai trebuie îndeplinite; - în cazul în care contractul prevede dreptul de a ocupa un spațiu de cazare care va fi selectat dintr-un ansamblu cu mai multe spații de cazare, informații referitoare la restricțiile impuse consumatorului cu privire la dreptul de a folosi, oricând, și alte spații de cazare din cadrul ansamblului respectiv.</p> <p>2. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA BUNURI</p>

<p>where the contract concerns a specific immovable property, an accurate and detailed description of that property and its location; where the contract concerns a number of properties (multi-resorts), an appropriate description of the properties and their location; where the contract concerns accommodation other than immovable property, an appropriate description of the accommodation and the facilities,</p> <p>the services (e.g. electricity, water, maintenance, refuse collection) to which the consumer has or will have access to and under what conditions,</p> <p>where applicable, the common facilities, such as swimming pool, sauna, etc., to which the consumer has or may have access and under what conditions.</p> <p>3. ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR ACCOMMODATION UNDER CONSTRUCTION (where applicable)</p> <p>the state of completion of the accommodation and of the services rendering the accommodation fully operational (gas, electricity, water and telephone connections) and any facilities to which the consumer will have access,</p> <p>the deadline for completion of the accommodation and of the services rendering it fully operational (gas, electricity, water and telephone connections) and a reasonable estimate of the deadline for the completion of any facilities to which the consumer will have access,</p> <p>the number of the building permit and the name(s) and full address(es) of the competent authority or authorities,</p> <p>a guarantee regarding completion of the accommodation or a guarantee regarding reimbursement of any payment made if the accommodation is not completed and, where appropriate, the conditions governing the operation of such guarantees.</p>	<p>în cazul în care contractul se referă la un bun imobil anume, o descriere exactă și detaliată a bunului în cauză și a amplasării acestuia; în cazul în care contractul se referă la mai multe bunuri imobile (mai multe locuri de vilegiatură), o descriere adecvată a bunurilor și amplasării acestora; în cazul în care contractul se referă la un loc de cazare altul decât un bun imobil, o descriere adecvată a unității de cazare respective și a dotărilor acesteia;</p> <p>serviciile (de exemplu, electricitatea, apa, întreținerea, colectarea deșeurilor) la care consumatorul are sau va avea acces și condițiile de acces;</p> <p>după caz, dotările comune, precum piscina, sauna etc. la care consumatorul are sau ar putea avea acces și condițiile de acces.</p> <p>3. CERINȚE SUPLIMENTARE PRIVIND UNITĂȚILE DE CAZARE ÎN CONSTRUCȚIE (după caz)</p> <p>stadiul construcției unității de cazare și al serviciilor care o fac complet operațională (conectarea la gaz, electricitate, apă și telefon) și toate dotările la care va avea acces consumatorul;</p> <p>termenul de finalizare a construcției unității de cazare și al serviciilor care o fac complet operațională (conectarea la gaz, electricitate, apă și telefon) și o estimare rezonabilă a termenului de finalizare a construcției tuturor dotărilor la care va avea acces consumatorul;</p> <p>numărul autorizației de construcție, precum și numele și adresa (adresele) completă (complete) a (ale) autorității sau autorităților competente;</p> <p>o garanție privind finalizarea construcției unității de cazare sau o garanție privind rambursarea oricăror plăți efectuate în cazul în care construcția nu este finalizată și, după caz, condițiile de aplicare a garanțiilor respective.</p>	<p>- în cazul în care contractul se referă la un anumit bun imobil, o descriere exactă și detaliată a acestuia și a amplasării;</p> <p>- în cazul în care contractul se referă la mai multe bunuri (mai multe locuri de vilegiatură), o descriere adecvată a bunurilor și a amplasării acestora;</p> <p>- în cazul în care contractul se referă la un spațiu de cazare, altul decât un bun imobil, o descriere adecvată a spațiului de cazare respectiv și a facilităților acestuia;</p> <p>- serviciile la care consumatorul are sau va avea acces (de exemplu, electricitatea, apa, întreținerea, colectarea deșeurilor) și condițiile de acces;</p> <p>- după caz, facilitățile comune, precum piscină, saună etc., la care consumatorul are sau ar putea avea acces și condițiile de acces.</p> <p>3. CERINȚE SUPLIMENTARE PRIVIND SPAȚIILE DE CAZARE ÎN CONSTRUCȚIE (dacă este cazul)</p> <p>- stadiul construcției spațiului de cazare și al lucrărilor de amenajare care îl fac pe deplin funcțional (alimentare cu gaz, electricitate, canalizare, apă și conexiuni telefonice) și orice alte facilități la care consumatorul va avea acces;</p> <p>- termenul pentru finalizarea spațiului de cazare și al lucrărilor de amenajare care îl fac pe deplin funcțional (alimentare cu gaz, electricitate, canalizare, apă și conexiuni telefonice) precum și o estimare rezonabilă pentru finalizarea oricărei facilități la care consumatorul va avea acces;</p> <p>- numărul autorizației de construcție, precum și numele și adresa (adresele) completă (complete) a autorității sau ale autorităților competente;</p> <p>- o garanție privind finalizarea construcției spațiului de cazare sau o garanție privind rambursarea oricăror plăți efectuate de consumator, în cazul în care construcția nu este finalizată și, după caz, condițiile de aplicare a garanțiilor respective.</p>
<p>4. INFORMATION ON THE COSTS</p> <p>an accurate and appropriate description of all costs associated with the timeshare contract; how these costs will be allocated to the consumer and how and when such costs may be increased; the method for the calculation of the amount of charges relating to occupation of the property, the mandatory statutory charges (for example, taxes and fees) and the administrative overheads (for example, management, maintenance and repairs),</p> <p>where applicable, information on whether there are any charges, mortgages, encumbrances or any other liens recorded against title to the accommodation.</p>	<p>4. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA COSTURI</p> <p>o descriere exactă și adecvată a tuturor costurilor asociate contractului privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată; modul în care aceste costuri vor fi alocate consumatorilor, precum și modalitățile și termenele de respectat în cazul creșterii costurilor; metoda de calcul a cheltuielilor referitoare la ocuparea bunului, cheltuielile legale obligatorii (de exemplu, taxe și onorarii), precum și cheltuielile administrative generale (de exemplu, de gestionare, întreținere și reparații);</p> <p>după caz, informații privind existența oricăror cheltuieli, ipoteci, servituți sau orice alt drept care este grevat asupra unității de cazare;</p>	<p>4. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA COSTURI</p> <p>- o descriere precisă și adecvată a tuturor costurilor asociate contractului</p> <p>- modul în care aceste costuri vor reveni consumatorului, precum și detalii privind modul sau termenul la care aceste costuri pot crește;</p> <p>- metoda de calcul a tuturor cheltuielilor aferente folosirii bunului, cheltuielile legale obligatorii (de exemplu, taxe și onorarii), precum și cheltuielile administrative (de exemplu, cheltuieli de gestionare, întreținere și reparații);</p> <p>- dacă este cazul, informații privind existența oricăror cheltuieli, ipoteci, servituți sau orice alt drept care este grevat asupra spațiului de cazare.</p>

<p>5. INFORMATION ON TERMINATION OF THE CONTRACT where appropriate, information on the arrangements for the termination of ancillary contracts and the consequences of such termination, conditions for terminating the contract, the consequences of termination, and information on any liability of the consumer for any costs which might result from such termination.</p>	<p>5. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA REZILIEREA CONTRACTULUI după caz, informații privind modalitățile de reziliere a contractelor accesorii și efectele unei astfel de rezilieri; condițiile privind rezilierea contractului, efectele rezilierii și informații cu privire la răspunderea care revine consumatorului pentru orice costuri ar putea decurge dintr-o astfel de reziliere;</p>	<p>5. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA ÎNCETAREA CONTRACTULUI - dacă este cazul, informații privind modalitățile de încetare a contractelor accesorii și consecințele încetării; - condițiile privind încetarea contractului, consecințele încetării și informații cu privire la orice obligații care revin consumatorului pentru orice costuri care ar putea decurge din încetarea contractului.</p>
<p>6. ADDITIONAL INFORMATION information on how maintenance and repairs of the property and its administration and management are arranged, including whether and how consumers may influence and participate in the decisions regarding these issues, information on whether or not it is possible to join a system for the resale of the contractual rights, information about the relevant system and an indication of costs related to resale through this system, indication of the language(s) available for communication with the trader in relation to the contract, for instance in relation to management decisions, increase of costs and the handling of queries and complaints, where applicable, the possibility for out-of-court dispute resolution.</p> <p>Acknowledgement of receipt of information: Signature of the consumer:</p>	<p>6. INFORMAȚII SUPLIMENTARE informații privind modalitățile prin care sunt organizate întreținerea și reparațiile bunului, precum și administrarea și gestionarea acestuia, inclusiv modul în care consumatorii pot influența și participa la deciziile privind aceste aspecte; informații privind posibilitatea sau imposibilitatea de a participa la un sistem de revânzare a drepturilor contractuale, informațiile referitoare la sistemul corespunzător, precum și estimarea costurilor legate de revânzare prin intermediul acestui sistem; precizarea limbii (limbilor) care ar putea fi utilizată (utilizate) în comunicările cu comerciantul referitoare la contract, de exemplu, în ceea ce privește deciziile de gestionare, creșterea costurilor și tratarea întrebărilor și reclamațiilor; după caz, posibilitatea soluționării extrajudiciare a litigiilor.</p> <p>Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>	<p>6. INFORMAȚII SUPLIMENTARE - informații privind administrarea și gestionarea bunului, precum și modul în care se realizează întreținerea și reparațiile acestuia, inclusiv informații privind modul în care consumatorul poate influența și participa la deciziile privind aceste aspecte; - informații privind posibilitatea de a participa la un sistem de revânzare a drepturilor contractuale, informații referitoare la sistemul corespunzător, precum și informații referitoare la orice costuri pe care le implică sistemul respectiv de revânzare; - indicarea limbii (limbilor) utilizate în comunicările cu comerciantul referitor la contract, de exemplu, în ceea ce privește deciziile privind administrarea bunurilor, creșterea costurilor sau în cazul solicitărilor de informații și al reclamațiilor; - dacă este cazul, posibilitatea soluționării extrajudiciare a litigiilor.</p> <p>Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>
<p>ANNEX II STANDARD INFORMATION FORM FOR LONG-TERM HOLIDAY PRODUCT CONTRACTS</p>	<p>ANEXA II FORMULAR STANDARD DE INFORMAȚII PENTRU CONTRACTELE PRIVIND PRODUSELE DE VACANȚĂ CU DREPT DE FOLOSINȚĂ PE TERMEN LUNG</p>	<p>ANEXA II FORMULAR STANDARD DE INFORMAȚII pentru contractele pe termen lung privind dobândirea unor beneficii pentru produsele de vacanță</p>
<p>Part 1: Identity, place of residence and legal status of the trader(s) which will be party to the contract:</p> <p>Short description of the product:</p> <p>Exact nature and content of the right(s):</p>	<p>Partea 1: Identitatea, locul de reședință și statutul juridic al comerciantului (comercianților) parte (părți) la contract:</p> <p>Scurtă descriere a produsului:</p> <p>Natura exactă și conținutul dreptului (drepturilor):</p>	<p>Partea 1: Denumirea, adresa sediului social și forma juridică a comerciantului parte în contract:</p> <p>Scurtă descriere a produsului care face obiectul contractului: Natura exactă a dreptului care face obiectul contractului, descrierea acestuia și condițiile de exercitare a acestui drept:</p>

<p>Exact period within which the right which is the subject of the contract may be exercised and, if necessary, its duration:</p> <p>Date on which the consumer may start to exercise the contractual right:</p> <p>Price to be paid by the consumer for acquiring the right(s), including any recurring costs the consumer can expect to incur resulting from the right to obtain access to the accommodation, travel and any related products or services as specified:</p> <p>The staggered payment schedule setting out equal amounts of instalments of this price for each year of the length of the contract and the dates on which they are due to be paid: After year 1, subsequent amounts may be adjusted to ensure that the real value of those instalments is maintained, for instance to take account of inflation.</p> <p>Outline of additional obligatory costs imposed under the contract; type of costs and indication of amounts (e.g. annual membership fees):</p> <p>A summary of key services available to the consumer (e.g. discounted hotel stays and flights):</p> <p>Are they included in the costs indicated above?</p> <p>If not, specify what is included and what has to be paid for (e.g. three-night stay included in annual membership fee, all other accommodation must be paid for separately):</p> <p>Has the trader signed a code/codes of conduct and, if yes, where can it/they be found?</p>	<p>Termenul exact în care poate fi exercitat dreptul care face obiectul contractului și, după caz, durata acestuia:</p> <p>Data de la care consumatorul își poate exercita dreptul care face obiectul contractului:</p> <p>Prețul pe care consumatorul trebuie să îl achite pentru dobândirea dreptului (drepturilor), inclusiv costurile recurente pe care consumatorul le poate suporta, legate de dreptul său de acces la unitatea de cazare, la transport și la alte produse și servicii conexe, după cum s-a specificat:</p> <p>Calendarul fix de plăți care stabilește rate egale pentru fiecare an de contract, valoarea acestor rate și datele la care trebuie plătite:</p> <p>După un an, sumele ulterioare pot fi ajustate pentru a asigura menținerea valorii reale a ratelor respective, de exemplu pentru a lua în considerare inflația.</p> <p>Prezentarea costurilor suplimentare obligatorii impuse în temeiul contractului; tipuri de costuri și sumele precise (de exemplu, cotizații anuale):</p> <p>O scurtă descriere a celor mai importante servicii puse la dispoziția consumatorului (de exemplu, tarife preferențiale pentru camere de hotel și zboruri):</p> <p>Sunt aceste facilități incluse în costurile susmenționate?</p> <p>În cazul în care nu sunt incluse, specificați ceea ce este inclus și ceea ce trebuie plătit (de exemplu, în cotizația anuală sunt incluse trei nopți de cazare, toate celelalte spații de cazare trebuie plătite separat):</p> <p>Comerciantul a semnat un cod (coduri) de conduită și, în caz afirmativ, unde poate (pot) fi găsit(e)?</p>	<p>Perioada exactă în care dreptul ce face obiectul contractului poate fi exercitat, și, după caz, durata acestuia:</p> <p>Data la care consumatorul poate începe să își exercite drepturile contractuale:</p> <p>Prețul care va fi plătit de consumator pentru dobândirea drepturilor contractuale, inclusiv costurile recurente pe care consumatorul le va suporta, legat de dreptul său de acces la spațiul de cazare, la transport și la alte produse și servicii conexe, după cum s-a specificat în contract:</p> <p>Calendarul fix de plăți prin care se stabilesc rate egale pentru fiecare an de contract, valoarea acestor rate și datele la care ele trebuie plătite:</p> <p>*După un an, sumele ulterioare pot fi ajustate pentru a asigura menținerea valorii reale a ratelor respective, de exemplu pentru a lua în considerare inflația.</p> <p>Prezentarea costurilor suplimentare obligatorii impuse în temeiul contractului; tipurile de costuri și sumele precise (de ex.: taxa anuală de membru):</p> <p>O scurtă descriere a celor mai importante servicii puse la dispoziția consumatorului (de ex.: tarife preferențiale pentru cazare și zboruri):</p> <p>Sunt aceste facilități incluse în costurile sus-menționate?</p> <p>În cazul în care nu sunt incluse, specificați ceea ce este inclus și ceea ce trebuie plătit (de ex.: în cotizația anuală sunt incluse trei nopți de cazare, toate celelalte cazări vor fi plătite separat):</p> <p>Comerciantul a semnat un cod (coduri) de conduită și, în caz afirmativ, unde poate (pot) fi găsit(e)?</p>
<p>Part 2:</p> <p>General information:</p> <p>The consumer has the right to withdraw from this contract without giving any reason within 14 calendar days from the conclusion of the contract or any binding preliminary contract or receipt of those contracts if that takes place later.</p> <p>During this withdrawal period, any advance payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any</p>	<p>Partea 2:</p> <p>Informații generale:</p> <p>Consumatorul are dreptul de denunțare unilaterală a contractului, fără a preciza motivele, în termen de 14 zile calendaristice de la încheierea contractului sau a unui precontract cu caracter obligatoriu sau de la primirea acestora, dacă are loc la o dată ulterioară.</p>	<p>Partea a 2-a: Informații generale</p> <p>Consumatorul beneficiază de dreptul de retragere din contract, fără invocarea vreunui motiv, în termen de 14 zile calendaristice de la încheierea contractului sau a oricărui precontract cu caracter obligatoriu, sau de la primirea acestora, dacă aceasta are loc la o dată ulterioară.</p> <p>În cursul termenului de retragere din contract, sunt interzise</p>

<p>consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties.</p> <p>The consumer has the right to terminate the contract without incurring any penalty by giving notice to the trader within 14 calendar days of receiving the request for payment for each annual instalment.</p> <p>The consumer shall not bear any costs or obligations other than those specified in the contract.</p> <p>In accordance with international private law, the contract may be governed by a law other than the law of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled and possible disputes may be referred to courts other than those of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled.</p> <p>Signature of the consumer:</p>	<p>În cursul acestui termen de denunțare unilaterală a contractului este interzisă efectuarea oricărei plăți în avans de către consumator. Sunt interzise, de asemenea, orice plăți, acordarea de garanții, rezervarea de bani prin intermediul conturilor, recunoașterea explicită a datoriilor etc. Sunt interzise nu numai plățile către comerciant, ci și către părți terțe.</p> <p>Consumatorul poate rezilia contractul fără a fi pasibil de vreo sancțiune, notificând acest lucru comerciantului în termen de 14 zile calendaristice de la primirea solicitării de plată aferentă fiecărei rate.</p> <p>Consumatorul nu va suporta alte costuri sau obligații, cu excepția celor specificate în contract.</p> <p>În conformitate cu dreptul internațional privat, contractului i se poate aplica o altă lege decât cea a statului membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul obișnuit și posibilele litigii pot fi introduse în fața altor instanțe decât cele din statul membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul obișnuit.</p> <p>Semnătura consumatorului:</p>	<p>orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea oricăror sume din conturi, recunoașterea explicită a sumelor datorate, precum și orice alte plăți sau contraprestații efectuate de consumator către comerciant sau către orice terț.</p> <p>Consumatorul poate înceta contractul fără penalizări, notificând acest lucru comerciantului în termen de 14 zile calendaristice de la primirea solicitării de plată aferente fiecărei rate.</p> <p>Consumatorul nu va suporta alte costuri sau obligații, cu excepția celor specificate în contract.</p> <p>În conformitate cu dreptul internațional privat, contractul se poate supune și altor prevederi legale decât cele ale statului membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul, iar în cazul eventualelor litigii, ele pot fi aduse în fața unor instanțe diferite de cele din statul membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul.</p> <p>Semnătura consumatorului:</p>
<p>Part 3: Additional information to which the consumer is entitled and where it can be obtained specifically (for instance, under which chapter of a general brochure) if not provided below:</p> <p>1. INFORMATION ABOUT THE RIGHTS ACQUIRED an appropriate and correct description of discounts available for future bookings, illustrated by a set of examples of recent offers, information on the restrictions on the consumer's ability to use the rights, such as limited availability or offers provided on a first-come-first-served basis, time limits on particular promotions and special discounts.</p> <p>2. INFORMATION ON THE TERMINATION OF THE CONTRACT where appropriate, information on the arrangements for the termination of ancillary contracts and the consequences of such termination,</p>	<p>Partea 3: Informațiile suplimentare pe care consumatorul este îndreptățit să le cunoască și locul precis în care acestea pot fi obținute (de exemplu, capitolul unei broșuri generale), în cazul în care nu sunt furnizate în continuare:</p> <p>1. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA DREPTURILE DOBÂNDITE o descriere corespunzătoare și corectă a reducerilor pentru rezervări viitoare, ilustrată printr-o serie de exemple ale unor oferte recente; informații privind restricțiile privind capacitatea consumatorului de a exercita drepturile, precum disponibilitatea limitată sau oferte în funcție de ordinea sosirii, ori limitarea în timp a unei reduceri speciale sau care a făcut obiectul unei promoții;</p> <p>2. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA REZILIEREA CONTRACTULUI după caz, informații privind modalitățile de reziliere a contractelor accesorii și efectele unei astfel de rezilieri; condițiile privind rezilierea contractului, efectele rezilierii și</p>	<p>Partea a 3-a: Informații suplimentare pe care consumatorul este îndreptățit să le cunoască și locul precis de unde acestea pot fi obținute (de ex.: capitolul unei broșuri), în cazul în care nu sunt furnizate în continuare:</p> <p>1. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA DREPTURILE DOBÂNDITE - o descriere corespunzătoare și corectă a reducerilor pentru rezervări viitoare, exemplificată printr-o serie de oferte recente; - informații despre restricțiile privind capacitatea consumatorului de a-și exercita drepturile, precum disponibilitatea limitată a ofertei sau oferte în funcție de ordinea sosirii, timpul limitat al unei reduceri speciale sau care a făcut obiectul unei promoții.</p> <p>2. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA ÎNCETAREA CONTRACTULUI - dacă este cazul, informații privind modalitățile de încetare a contractelor accesorii și consecințele încetării; - condițiile privind încetarea contractului, consecințele încetării și informații cu privire la orice obligații care revin consumatorului pentru orice costuri care ar putea decurge din</p>

<p>conditions for terminating the contract, the consequences of termination, and information on any liability of the consumer for any costs which might result from such termination.</p> <p>3. ADDITIONAL INFORMATION indication of the language(s) available for communication with the trader in relation to the contract, for instance in relation to the handling of queries and complaints, where applicable, the possibility for out-of-court dispute resolution.</p> <p>Acknowledgement of receipt of information: Signature of the consumer:</p>	<p>informații cu privire la răspunderea care revine consumatorului pentru orice costuri ce ar putea decurge dintr-o astfel de reziliere;</p> <p>3. INFORMAȚII SUPLIMENTARE precizarea limbii (limbilor) care ar putea fi utilizată (utilizate) în comunicările cu comerciantul referitoare la contract, de exemplu, în ceea ce privește tratarea întrebărilor și reclamațiilor; după caz, posibilitatea soluționării extrajudiciare a litigiilor.</p> <p>Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>	<p>încetarea contractului.</p> <p>3. INFORMAȚII SUPLIMENTARE - indicarea limbii (limbilor) utilizate în comunicările cu comerciantul referitor la contract, de exemplu, în cazul solicitărilor de informații și al reclamațiilor; - dacă este cazul, posibilitatea soluționării extrajudiciare a litigiilor.</p> <p>Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>
<p>ANNEX III STANDARD INFORMATION FORM FOR RESALE CONTRACTS Part 1: Identity, place of residence and legal status of the trader(s) which will be party to the contract:</p> <p>Short description of the services (e.g. marketing): Duration of the contract: Price to be paid by the consumer for acquiring the services: Outline of additional obligatory costs imposed under the contract; type of costs and indication of amounts (e.g. local taxes, notary fees, cost of advertising): Has the trader signed a code/codes of conduct and, if yes, where can it/they be found?</p>	<p>ANEXA III FORMULAR STANDARD DE INFORMAȚII PENTRU CONTRACTELE DE REVÂNZARE Partea 1: Identitatea, locul de reședință și statutul juridic al comerciantului (comercianților) parte (părți) la contract: Scurtă descriere a serviciilor (de exemplu, de comercializare): Durata contractului: Prețul pe care consumatorul trebuie să îl achite pentru achiziționarea serviciilor: Prezentarea costurilor suplimentare obligatorii impuse în temeiul contractului; tipurile de costuri și sumele precise (de exemplu, taxe locale, onorarii notariale și costuri legate de publicitate): Comerciantul a semnat un cod (coduri) de conduită și, în caz afirmativ, unde poate (pot) fi găsit(e)?</p>	<p>ANEXA III FORMULAR STANDARD DE INFORMAȚII pentru contractele de revânzare Partea 1: Denumirea, adresa sediului social și forma juridică a comerciantului parte în contract: Scurtă descriere a serviciilor care fac obiectul contractului (de ex.: marketing): Durata contractului: Prețul care va fi plătit de consumator pentru achiziționarea serviciilor: Prezentarea costurilor suplimentare obligatorii impuse în temeiul contractului; tipurile de costuri și sumele precise (de ex.: taxe locale, taxe de notariat, costuri pentru publicitate): Comerciantul a semnat un cod (coduri) de conduită și, în caz afirmativ, unde poate (pot) fi găsit(e)?</p>
<p>Part 2: General information: The consumer has the right to withdraw from this contract without giving any reason within 14 calendar days from the conclusion of the contract or any binding preliminary contract or receipt of those contracts if that takes place later.</p> <p>Any advance payment by the consumer is prohibited until the actual sale has taken place or the resale contract otherwise is terminated. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties.</p>	<p>Partea 2: Informații generale: Consumatorul are dreptul de denunțare unilaterală a contractului, fără a preciza motivele, în termen de 14 zile calendaristice de la încheierea contractului sau a unui precontract cu caracter obligatoriu sau de la primirea acestora, dacă are loc la o dată ulterioară.</p> <p>Plățile în avans efectuate de consumator sunt interzise până la efectuarea vânzării sau până la rezilierea contractului de revânzare prin alte mijloace. Sunt interzise, de asemenea, orice plăți, acordarea de garanții, rezervarea de bani prin intermediul conturilor, recunoașterea explicită a datoriilor etc. Sunt interzise nu numai plățile către comerciant, ci și către</p>	<p>Partea 2: Informații generale: Consumatorul beneficiază de dreptul de retragere din contract, fără invocarea vreunui motiv, în termen de 14 zile calendaristice de la încheierea contractului sau a oricărui precontract cu caracter obligatoriu, sau de la primirea acestora, dacă aceasta are loc la o dată ulterioară.</p> <p>Până la efectuarea vânzării sau până la încetarea contractului de revânzare prin alte mijloace, sunt interzise orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea oricăror sume din conturi, recunoașterea explicită a sumelor datorate, precum și orice alte plăți sau contraprestații efectuate de</p>

<p>The consumer shall not bear any costs or obligations other than those specified in the contract.</p> <p>In accordance with international private law, the contract may be governed by a law other than the law of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled and possible disputes may be referred to courts other than those of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled.</p> <p>Signature of the consumer:</p>	<p>părți terțe.</p> <p>Consumatorul nu va suporta alte costuri sau obligații, cu excepția celor specificate în contract.</p> <p>În conformitate cu dreptul internațional privat, contractului i se poate aplica o altă lege decât cea a statului membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul obișnuit și posibilele litigii pot fi introduse în fața altor instanțe decât cele din statul membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul obișnuit.</p> <p>Semnătura consumatorului:</p>	<p>consumator către comerciant sau către orice terț.</p> <p>Consumatorul nu va suporta alte costuri sau obligații, cu excepția celor specificate în contract.</p> <p>În conformitate cu dreptul internațional privat, contractul se poate supune și altor prevederi legale decât cele ale statului membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul, iar în cazul eventualelor litigii, ele pot fi aduse în fața unor instanțe diferite de cele din statul membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul.</p> <p>Semnătura consumatorului:</p>
<p>Part 3:</p> <p>Additional information to which the consumer is entitled and where it can be obtained specifically (for instance, under which chapter of a general brochure) if not provided below:</p> <p>conditions for terminating the contract, the consequences of termination, and information on any liability of the consumer for any costs which might result from such termination,</p> <p>indication of the language(s) available for communication with the trader in relation to the contract, for instance in relation to the handling of queries and complaints,</p> <p>where applicable, the possibility for out-of-court dispute resolution.</p> <p>Acknowledgement of receipt of information: Signature of the consumer:</p>	<p>Partea 3:</p> <p>Informațiile suplimentare pe care consumatorul este îndreptățit să le cunoască și locul precis în care acestea pot fi obținute (de exemplu, capitolul unei broșuri generale), în cazul în care nu sunt furnizate în continuare::</p> <p>condițiile de reziliere a contractului, consecințele acesteia și informațiile privind responsabilitatea care îi poate reveni consumatorului pentru orice costuri rezultate din această reziliere;</p> <p>precizarea limbii (limbilor) care ar putea fi utilizată (utilizate) în comunicarea cu comerciantul referitoare la contract, de exemplu în ceea ce privește tratarea întrebărilor și reclamațiilor; după caz, posibilitatea soluționării extrajudiciare a litigiilor.</p> <p>Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>	<p>Partea a 3-a:</p> <p>Informații suplimentare pe care consumatorul este îndreptățit să le cunoască și locul precis de unde acestea pot fi obținute (de ex.: capitolul unei broșuri generale), în cazul în care nu sunt furnizate în continuare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - condițiile privind încetarea contractului, consecințele încetării și informații cu privire la orice obligații care revin consumatorului pentru orice costuri care ar putea decurge din încetarea contractului. - indicarea limbii (limbilor) utilizate în comunicările cu comerciantul referitor la contract, de exemplu, în cazul solicitărilor de informații și al reclamațiilor; - dacă este cazul, posibilitatea soluționării extrajudiciare a litigiilor. <p>Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>
<p>ANNEX IV STANDARD INFORMATION FORM FOR EXCHANGE CONTRACTS</p> <p>Part 1: Identity, place of residence and legal status of the trader(s) which will be party to the contract:</p> <p>Short description of the product: Exact nature and content of the right(s):</p> <p>Exact period within which the right which is the subject of the contract may be exercised and, if necessary, its duration:</p>	<p>ANEXA IV FORMULAR STANDARD DE INFORMAȚII PENTRU CONTRACTELE DE SCHIMB</p> <p>Partea 1: Identitatea, reședința și statutul juridic al comerciantului (comercianților) parte (părți) la contract: Scurtă descriere a produsului: Natura exactă și conținutul dreptului (drepturilor):</p> <p>Termenul exact în care poate fi exercitat dreptul care face obiectul contractului și, după caz, durata acestuia:</p> <p>Data de la care consumatorul își poate exercita dreptul care</p>	<p>ANEXA IV FORMULAR STANDARD DE INFORMAȚII pentru contractele de schimb</p> <p>Partea 1: Denumirea, adresa sediului social și forma juridică a comerciantului parte în contract: Scurtă descriere a produsului care face obiectul contractului: Natura exactă a dreptului care face obiectul contractului, descrierea acestuia și condițiile de exercitare a acestui drept: Perioada exactă în care dreptul care face obiectul contractului poate fi exercitat, și, după caz, durata acestuia:</p> <p>Data la care consumatorul poate începe să își exercite</p>

<p>Date on which the consumer may start to exercise the contractual right: Price to be paid by the consumer for the exchange membership fees: Outline of additional obligatory costs imposed under the contract; type of costs and indication of amounts (e.g. renewal fees, other recurrent fees, special levies, local taxes):</p> <p>A summary of key services available to the consumer: Are they included in the costs indicated above?</p> <p>If not, specify what is included and what has to be paid for (type of costs and indication of amounts; e.g. an estimate of the price to be paid for individual exchange transactions, including any additional charges):</p> <p>Has the trader signed a code/codes of conduct and, if yes, where can it/they be found?</p>	<p>face obiectul contractului: Prețul pe care consumatorul trebuie să-l achite pentru cotizațiile de membru al sistemului de schimb: Prezentarea costurilor suplimentare obligatorii impuse în temeiul contractului; tipurile de costuri și sumele precise (de exemplu, comisioane de reînnoire, alte comisioane recurente, prelevări speciale, taxe locale): O scurtă descriere a celor mai importante servicii puse la dispoziția consumatorului: Sunt aceste facilități incluse în costurile susmenționate? În cazul în care nu sunt incluse, specificați ceea ce este inclus și ceea ce trebuie plătit (tipurile de costuri și sumele precise; de exemplu, o estimare a prețului care trebuie plătit pentru tranzacțiile de schimb individuale, inclusiv costurile suplimentare): Comerciantul a semnat un cod (coduri) de conduită și, în caz afirmativ, unde poate (pot) fi găsit(e)?</p>	<p>drepturile contractuale: Valoarea cotizației de membru al sistemului de schimb: Prezentarea costurilor suplimentare obligatorii impuse în temeiul contractului; tipurile de costuri și sumele precise (de ex.: comisioane de reînnoire, alte comisioane recurente, cotizații speciale, taxe locale): O scurtă descriere a celor mai importante servicii puse la dispoziția consumatorului: Sunt aceste facilități incluse în costurile sus-menționate?</p> <p>În cazul în care nu sunt incluse, specificați ceea ce este inclus și ceea ce trebuie plătit (tipurile de costuri și sumele precise; de ex.: o estimare a costurilor tranzacțiilor de schimb individuale, inclusiv costurile suplimentare):</p> <p>Comerciantul a semnat un cod (coduri) de conduită și, în caz afirmativ, unde poate (pot) fi găsit(e)?</p>
<p>Part 2: General information: The consumer has the right to withdraw from this contract without giving any reason within 14 calendar days from the conclusion of the contract or any binding preliminary contract or receipt of those contracts if that takes place later.</p> <p>In cases where the exchange contract is offered together with and at the same time as the timeshare contract, only a single withdrawal period shall apply to both contracts.</p> <p>During this withdrawal period, any advance payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties. The consumer shall not bear any costs or obligations other than those specified in the contract, In accordance with international private law, the contract may be governed by a law other than the law of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled and possible disputes may be referred to courts other than those of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled. Signature of the consumer:</p>	<p>Partea 2: Informații generale: Consumatorul are dreptul de denunțare unilaterală a contractului, fără a preciza motivele, în termen de 14 zile calendaristice de la încheierea contractului sau a unui precontract cu caracter obligatoriu sau de la primirea acestora, dacă are loc la o dată ulterioară.</p> <p>În cazul în care contractul de schimb este oferit consumatorului împreună și în același timp cu contractul privind dreptul de folosință a bunurilor pe durată limitată, se aplică ambelor contracte un singur termen de denunțare unilaterală.</p> <p>În cursul acestui termen de denunțare unilaterală este interzisă efectuarea oricărei plăți în avans de către consumator. Sunt interzise, de asemenea, orice plăți, acordarea de garanții, rezervarea de bani prin intermediul conturilor, recunoașterea explicită a datoriilor etc. Sunt interzise nu numai plățile către comerciant, ci și către părți terțe. Consumatorul nu va suporta alte costuri sau obligații, cu excepția celor specificate în contract. În conformitate cu dreptul internațional privat, contractului i se poate aplica o altă lege decât cea a statului membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul obișnuit și posibilele litigii pot fi introduse în fața altor instanțe decât cele</p>	<p>Partea a II-a: Informații generale: Consumatorul beneficiază de dreptul de retragere din contract, fără invocarea vreunui motiv, în termen de 14 zile calendaristice de la încheierea contractului sau a oricărui precontract cu caracter obligatoriu, sau de la primirea acestora, dacă aceasta are loc la o dată ulterioară. În cazul în care contractul de schimb este oferit consumatorului împreună și în același timp cu contractul privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unui sau a mai multor spații de cazare, se aplică ambelor contracte un singur termen de retragere din contract. În cursul termenului de retragere din contract, sunt interzise orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea oricăror sume din conturi, recunoașterea explicită a sumelor datorate, precum și orice alte plăți sau contraprestații efectuate de consumator către comerciant sau către orice terț.</p> <p>Consumatorul nu va suporta alte costuri sau obligații, cu excepția celor specificate în contract. În conformitate cu dreptul internațional privat, contractul se poate supune și altor prevederi legale decât cele ale statului membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul, iar în cazul eventualelor litigii, ele pot fi aduse în fața unor instanțe diferite de cele din statul membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul. Semnătura consumatorului:</p>

	<p>din statul membru în care consumatorul își are reședința sau domiciliul obișnuit.</p> <p>Semnătura consumatorului:</p>	
<p>Part 3: Additional information to which the consumer is entitled and where it can be obtained specifically (for instance, under which chapter of a general brochure) if not provided below:</p> <p>1. INFORMATION ABOUT THE RIGHTS ACQUIRED explanation of how the exchange system works; the possibilities and modalities for exchange; an indication of the value allotted to the consumer's timeshare in the exchange system and a set of examples of concrete exchange possibilities,</p> <p>an indication of the number of resorts available and the number of members in the exchange system,</p> <p>including any limitations on the availability of particular accommodation selected by the consumer, for example, as the result of peak periods of demand, the potential need to book a long time in advance,</p> <p>and indications of any restrictions on the choice resulting from the timeshare rights deposited into the exchange system by the consumer.</p> <p>2. INFORMATION ON THE PROPERTIES a brief and appropriate description of the properties and their location; where the contract concerns accommodation other than immovable property, an appropriate description of the accommodation and the facilities; description of where the consumer can obtain further information.</p> <p>3. INFORMATION ON THE COSTS information on the obligation on the trader to provide details before an exchange is arranged, in respect of each proposed exchange, of any additional charges for which the consumer is liable in respect of the exchange.</p>	<p>Partea 3: Informațiile suplimentare pe care consumatorul este îndreptățit să le cunoască și locul precis în care acestea pot fi obținute (de exemplu, capitolul unei broșuri generale), în cazul în care nu sunt furnizate în continuare:</p> <p>1. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA DREPTURILE DOBÂNDITE explicațiile privind funcționarea sistemului de schimb; posibilitățile și modalitățile de schimb; precizarea valorii alocate dreptului de folosință pe durată limitată al consumatorului în sistemul de schimb, precum și o serie de exemple de posibilități concrete de schimb;</p> <p>numărul de locuri de sejur disponibile și al participanților la sistemul de schimb,</p> <p>inclusiv orice limitare a disponibilității unei anumite unități de cazare desemnate de către consumator, de exemplu în sezonul de vârf, eventuala necesitate de a rezerva cu mult timp înainte</p> <p>și indicarea oricăror restricții privind alegerea implicate de drepturile de folosință pe durată limitată înregistrate de consumator în sistemul de schimb;</p> <p>2. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA BUNURI o descriere scurtă și adecvată a bunurilor și a amplasării acestora; în cazul în care contractul se referă la o unitate de cazare alta decât un bun imobil, o descriere adecvată a unității de cazare respective și a dotărilor acesteia; descrierea locului unde consumatorul poate obține informații suplimentare;</p> <p>3. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA COSTURI informații cu privire la obligația comerciantului de a oferi detalii, înainte de realizarea schimbului, pentru fiecare schimb propus, referitor la cheltuielile suplimentare legate de schimb care sunt suportate de consumator;</p>	<p>Informații suplimentare pe care consumatorul este îndreptățit să le cunoască și locul precis de unde acestea pot fi obținute (de ex.: capitolul unei broșuri), în cazul în care nu sunt furnizate în continuare:</p> <p>1. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA DREPTURILE DOBÂNDITE - descrierea modului în care funcționează sistemul de schimb; posibilitățile și modalitățile de schimb; precizarea valorii care se atribuie contractului consumatorului privind dobândirea dreptului de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare în sistemul de schimb, precum și exemple concrete de posibilități schimb;</p> <p>- indicarea numărului de locuri de vilegiatură disponibile în sistemul de schimb și a numărului de participanți;</p> <p>- indicarea, în cazul unui anumit spațiu de cazare selectat de către consumator, a disponibilității limitate, de exemplu dacă, în sezon de vârf, este necesar să se facă rezervarea cu mai mult timp înainte;</p> <p>- indicarea oricăror restricții cu privire la posibilitatea consumatorului de a alege dintre drepturile dobândite prin contractul său privind dreptul de folosință pe o perioadă determinată a unuia sau a mai multor spații de cazare, pe acelea pe care le înregistrează în sistemul de schimb.</p> <p>2. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA BUNURI - o descriere scurtă și adecvată a bunurilor și a amplasării acestora; în cazul în care contractul se referă la spații de cazare care nu sunt bunuri imobile, o descriere adecvată a spațiilor respective și a facilităților acestora; de asemenea, se menționează de unde poate consumatorul să obțină informații suplimentare;</p> <p>3. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA COSTURI - informații privind obligația comerciantului de a oferi, pentru fiecare schimb propus, detalii în privința oricăror costuri suplimentare suportate de consumator pentru efectuarea schimbului, înainte de realizarea acestuia.</p> <p>4. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA ÎNCETAREA CONTRACTULUI</p>

<p>4. INFORMATION ON THE TERMINATION OF THE CONTRACT where appropriate, information on the arrangements for the termination of ancillary contracts and the consequences of such termination, conditions for terminating the contract, the consequences of termination, and information on any liability of the consumer for any costs which might result from such termination.</p> <p>5. ADDITIONAL INFORMATION indication of the language(s) available for communication with the trader in relation to the contract, for instance in relation to the handling of queries and complaints,</p> <p>where applicable, the possibility for out-of-court dispute resolution. Acknowledgement of receipt of information: Signature of the consumer:</p>	<p>4. INFORMAȚII CU PRIVIRE LA REZILIEREA CONTRACTULUI după caz, informații privind modalitățile de reziliere a contractelor accesorii și efectele unei astfel de rezilieri;</p> <p>condițiile privind rezilierea contractului, efectele rezilierii și informații cu privire la răspunderea care revine consumatorului pentru orice costuri ar putea decurge dintr-o astfel de reziliere.</p> <p>5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE precizarea limbii (limbilor) care ar putea fi utilizată (utilizate) în comunicările cu comerciantul referitoare la contract, de exemplu în ceea ce privește tratarea întrebărilor și reclamațiilor;</p> <p>după caz, posibilitatea soluționării extrajudiciare a litigiilor. Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>	<p>- dacă este cazul, informații privind modalitățile de încetare a contractelor accesorii și consecințele încetării;</p> <p>- condițiile privind încetarea contractului, consecințele încetării și informații cu privire la orice obligații care revin consumatorului pentru orice costuri care ar putea decurge din încetarea contractului.</p> <p>5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE - indicarea limbii (limbilor) utilizate în comunicările cu comerciantul referitor la contract, de exemplu, în cazul solicitărilor de informații și al reclamațiilor;</p> <p>- dacă este cazul, posibilitatea soluționării extrajudiciare a litigiilor. Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>
<p>ANNEX V SEPARATE STANDARD WITHDRAWAL FORM TO FACILITATE THE RIGHT OF WITHDRAWAL</p> <p>Right of withdrawal The consumer has the right to withdraw from this contract within 14 calendar days without giving any reason. The right of withdrawal starts from ... (to be filled in by the trader before providing the form to the consumer).</p> <p>Where the consumer has not received this form, the withdrawal period starts when the consumer has received this form, but expires in any case after one year and 14 calendar days.</p> <p>Where the consumer has not received all the required information, the withdrawal period starts when the consumer has received that information, but expires in any case after three months and 14 calendar days.</p> <p>To exercise the right of withdrawal, the consumer shall notify the trader using the name and address indicated below by</p>	<p>ANEXA V FORMULAR STANDARD SEPARAT DE DENUNȚARE UNILATERALĂ PENTRU FACILITAREA EXERCITĂRII DREPTULUI DE DENUNȚARE UNILATERALĂ A CONTRACTULUI</p> <p>Dreptul de denunțare unilaterală a contractului Consumatorul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, fără a preciza motivele, în termen de 14 zile calendaristice. Dreptul de denunțare unilaterală a contractului începe de la ... (se completează de către comerciant înainte de a pune formularul la dispoziția consumatorului).</p> <p>În cazul în care consumatorul nu a primit acest formular, termenul de denunțare unilaterală a contractului începe odată cu primirea de către consumator a informațiilor complete, dar expiră, în orice caz, după un an și 14 zile calendaristice.</p> <p>În cazul în care consumatorul nu a primit toate informațiile solicitate, termenul de denunțare unilaterală a contractului începe odată cu primirea de către consumator a informațiilor complete, dar expiră, în orice caz, după trei luni și 14 zile calendaristice.</p> <p>Pentru a-și exercita dreptul de denunțare unilaterală a contractului, consumatorul notifică comerciantul, ale cărui</p>	<p>ANEXA V FORMULAR STANDARD pentru facilitarea exercitării dreptului de retragere din contract</p> <p>Dreptul de retragere Consumatorul are dreptul de a se retrage din prezentul contract în termen de 14 zile calendaristice, fără invocarea vreunui motiv. Dreptul de retragere din contract începe de la.... (a se completa de către comerciant înainte de a pune formularul la dispoziția consumatorului)</p> <p>În cazul în care consumatorul nu a primit prezentul formular, termenul de retragere din contract începe odată cu primirea de către consumator a informațiilor complete, dar expiră, în orice caz, după un an și 14 zile calendaristice.</p> <p>În cazul în care consumatorul nu a primit toate informațiile solicitate, termenul de retragere din contract începe odată cu primirea de către consumator a informațiilor complete, dar expiră, în orice caz, după trei luni și 14 zile calendaristice.</p> <p>Pentru a-și exercita dreptul de retragere din contract, consumatorul notifică comerciantul, ale cărui denumirea și adresă a sediului social sunt indicate mai jos, utilizând un</p>

<p>using a durable medium (e.g. written letter sent by post, e-mail). The consumer may use this form, but it is not obligatory.</p> <p>Where the consumer exercises the right of withdrawal, the consumer shall not be liable for any costs.</p> <p>In addition to the right of withdrawal, national contract law rules may provide for consumer rights, e.g. to terminate the contract in case of omission of information.</p> <p>Ban on advance payment During the withdrawal period any advance payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt, etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties.</p> <p>Notice of withdrawal</p> <p>To (Name and address of the trader) (*):</p> <p>I/We (**) hereby give notice that I/We (**) withdraw from the contract,</p> <p>Date of conclusion of contract (*): Name(s) of consumer(s) (***):</p> <p>Address(es) of consumer(s) (***):</p> <p>Signature(s) of consumer(s) (only if this form is notified on paper) (***):</p> <p>Date (***): (*) To be filled in by the trader before providing the form to the consumer. (**) Delete as appropriate. (***) To be filled in by the consumer(s) where this form is used to withdraw from the contract.</p> <p>Acknowledgement of receipt of information: Signature of the consumer:</p>	<p>nume și adresă sunt indicate mai jos, utilizând un suport durabil (de exemplu, scrisoare expediată prin poștă, e-mail). Consumatorul poate utiliza acest formular, dar acest lucru nu este obligatoriu.</p> <p>În cazul în care consumatorul își exercită dreptul de denunțare unilaterală a contractului, consumatorul nu suportă niciun cost.</p> <p>În plus față de dreptul de denunțare unilaterală a contractului, normele de drept intern privind dreptul contractual pot reglementa drepturile consumatorului, de exemplu dreptul de a rezilia contractul în cazul omisiunii de informații.</p> <p>Interzicerea plăților în avans În cursul termenului de denunțare unilaterală a contractului este interzisă efectuarea oricărei plăți în avans de către consumator. Sunt interzise de asemenea orice remunerații, inclusiv plăți, acordarea de garanții, rezervarea de bani prin intermediul conturilor, recunoașterea explicită a datoriilor etc. Interdicția se referă nu numai la plățile către comercianții, ci și la plățile către terți.</p> <p>Notificare de denunțare unilaterală a contractului Către (numele și adresa comerciantului)*:</p> <p>Prin prezenta, subsemnatul/subsemnataii ** notific/notificăm** denunțarea unilaterală a contractului Data încheierii contractului*: Numele consumatorului (consumatorilor)***:</p> <p>Adresa (adresele) consumatorului (consumatorilor)***: Semnătura (semnăturile) consumatorului (consumatorilor) (numai în cazul în care notificarea se face în scris)***: Data***:</p> <p>* A se completa de către comerciant înainte de a pune formularul la dispoziția consumatorului. ** A se tăia mențiunea inutilă. *** A se completa de către comerciantul (comercianții) care denunță unilateral contractul. Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>	<p>suport durabil (de exemplu, scrisoare expediată prin poștă, e-mail). Consumatorul poate utiliza formularul de mai jos, dar nu este obligatoriu.</p> <p>În cazul exercitării dreptului de a se retrage din contract, consumatorul nu suportă niciun cost.</p> <p>În plus față de dreptul de denunțare unilaterală a contractului, normele de drept intern privind dreptul contractual pot reglementa drepturile consumatorului, de exemplu dreptul de a rezilia contractul în cazul omisiunii de informații.</p> <p>Interzicerea plăților în avans În cursul termenului de retragere din contract, sunt interzise orice plăți în avans, acordarea de garanții, rezervarea oricăror sume din conturi, recunoașterea explicită a sumelor datorate precum și orice alte plăți sau contraprestații efectuate de consumator către comerciant sau către orice terț înainte de sfârșitul termenului de retragere.</p> <p>Notificare de retragere din contract Către (denumirea și adresa comerciantului)*:</p> <p>Prin prezenta, subsemnatul/subsemnataii **..... notific/notificăm** retragerea din contract.</p> <p>Data încheierii contractului Numele și prenumele consumatorului (consumatorilor)***: Adresa (adresele) consumatorului (consumatorilor)***: Semnătura (semnăturile) consumatorului (consumatorilor) (numai în cazul în care notificarea se face în scris)***: Data***:</p> <p>* A se completa de către comerciant înainte de a pune formularul la dispoziția consumatorului. ** A se tăia varianta necorespunzătoare. *** A se completa de către consumatorul (consumatorii) care se retrag din contract. Confirmarea primirii informațiilor: Semnătura consumatorului:</p>
--	---	---